

A¹



Una spassighjata in furesta

S.V.T in lingua corsa

Una spassighjata in furesta

Liveddu AI

Prifaziu : Jean-François Cubells,
Prufissori agrigatu di SVT, anzianu dirittori di u CRDP di Corsica

Autori : Ghjuvan Micheli Weber

Disegni : Christelle Tomei

Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica



Directrice de la publication : Marie-Caroline MISSIR

Directrice académique Réseau Canopé Corse : Brigitte REQUIER

Chef de projet : Ghjuvan Micheli Weber

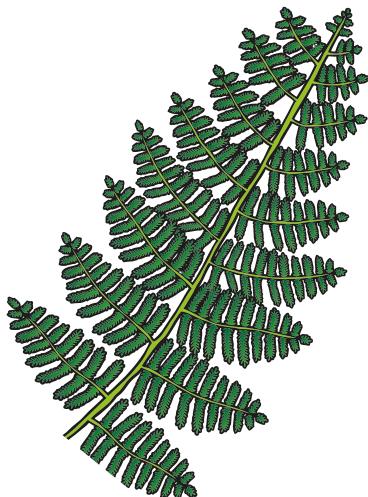
Mise en pages : Andrea DANIELLI

N° ISBN : 978-2-240-05347-3

© Réseau Canopé - Canopé de Corse - 2020

Téléport 1 - @ 4 - CS 80158 - 86961 Futuroscope Cedex

(Établissement public à caractère administratif)



Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des articles L122-4 et L122-5, d'une part, que les "copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective" et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration "toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite".

Cette représentation ou reproduction par quel que procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie (20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris) constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Présentation de la méthode

Cet ouvrage se destine au niveau A1 du cadre européen commun de référence des langues. Il est donc plus spécialement destiné aux enfants de Cycle 2 mais peut être utilisé en fin de Cycle 1 ou en Cycle 3, selon le niveau d'apprentissage.

À travers la promenade de deux enfants dans la forêt de Vizzavona, écoliers et parents sont amenés à découvrir en langue corse une partie du programme de S.V.T de l'école élémentaire.

Pour ce qui est de la forme, vous trouverez en **rouge** le parler d'A Custeru, en **vert** celui du Celavu è Mizana et en **orange** celui de la Rocca. Une consigne en **noir** indique la similitude des deux parlers non identifiés par la couleur.

Le livret est accompagné d'un espace dédié sur notre site Educorsica. Grâce aux consignes simples, l'enfant pourra, même si ses parents ne sont pas corsophones, y réviser la prononciation des mots écrits, les chants et poésies, la leçon vue en classe mais également effectuer des exercices disponibles qui lui sont liés. Il est évidemment important que la leçon et le vocabulaire aient été au préalable étudiés en classe.

Également disponible en téléchargement, une exploitation pour tablettes numériques est proposée.



Sò da ringrazià pà u so aiutu Sonia Moretti è Tiadoricu Courteaud.

Opara didicata à Santa Muselli-Noble chì m'hà amparatu l'arti.

Ghjuvan Micheli Weber

Prifaziu

Entre 4 et 8 ans, les enfants font preuve d'excellentes capacités à restituer l'intonation et l'accent d'une langue. Leurs capacités d'imitation sont alors maximales. Enseigner, dès le plus jeune âge, l'apprentissage d'une langue s'avère donc indispensable si l'on souhaite véritablement se donner les moyens de la réussite.

Mais cette dernière passe également par la création et la mise à disposition de ressource pédagogique de qualité. Spassighjata in furesta est un bel exemple de cette volonté. Cette production offre aux jeunes enfants un outil efficace et attrayant permettant l'acquisition de leur patrimoine linguistique à travers la découverte d'un autre patrimoine, les richesses naturelles de leur île.

Saluons donc chaleureusement, le travail remarquable de l'auteur, Monsieur Ghjuvan Micheli Weber, magnifiquement illustré et mis en maquette par Mesdames Andréa Danielli et Christelle Tomei.

Pour conclure, formulons le voeu pour que ce bel ouvrage devienne un instrument de travail pour le plus grand nombre : les enfants, mais sans oublier leurs enseignants et leurs parents.

Jean-François CUBELLS
Professeur agrégé de Sciences de la Vie et de la Terre,
Ancien directeur du CRDP de Corse

Sunta

- 1 • Presentazione di i persunagi/Prisintazioni di i parsunaghji p. 8 - 9
- 2 • Presentazione di a furesta/Prisintazioni di a furesta p. 10 - 11
- 3 • E parte di l'arburu/I parti di l'arburu p. 12 - 13
- 4 • E fureste naturale/I furesti naturali : u lärice/u lärici/u läriciu p. 14 - 15
- 4* • Ampara u vucabulariu p. 16 - 17
- 5 • E fureste naturale /I furesti naturali : u faiu p. 18 - 19
- 6 • Ampara u vucabulariu/Ascolta po ampara p. 20 - 21
- 7 • E fureste naturali/ I furesti naturali - Un ciculu di vita p. 22 - 23
- 8 • E fureste naturali - Vocabulariu p. 24 - 25
- 9 • L'animali di a furesta : i mammìferi p. 26 - 27
- 10 • Lezzìò/Lizziò - Ascolta pò ampara p. 28 - 29
- 11 • L'animali di a furesta : l'acelli/l'aceddi p. 30 - 31
- 12 • Lezzìò/Lizziò - Ascolta è ampara p. 32 - 33
- 13 • L'insetti di a furesta : u vulavu p. 34 - 35
- 14 • Legħji è ampara p. 36 - 37

- 15** • L'insetti di a furesta : u mignòculu/u mignocu/u mastarùculu p. 38 - 39
- 15*** • Ricunnosci p. 40 - 41
- 16** • L'omu sfrutta a furesta : u travagliu/u travaddu p. 42 - 43
- 16*** • Lezzìò/Lizziò - Vocabulariu p. 44 - 45
- 17** • L'omu sfrutta a furesta : l'esca p. 46 - 47
- 18** • Da cuntà : l'acciarinu - Vocabulariu p. 48 - 49
- 19** • E fureste poste da l'omu : u castagnetu è a so sfruttera p. 50 - 51
- 20** • Ampara po canta - A castagna in cucina p. 52 - 53
- 21** • Una tràmice alimentaria in furesta/Una tràmici alimintaria in furesta p. 54 - 55
- 22** • Canzona di a furesta : versu di « A fiera di San Francè » p. 56 - 57
- 23** • Fochi è privenzione/Fochi è privinzioni p. 58 - 59
- 24** • Canzunetta : Dolu - Eserciziù/Asirciziù/Asarciziù p. 60 - 61
- 25** • Fà una cullezzione/Fà una cullizzioni - Ampara po canta p. 62 - 63
- 26** • Ricunnosce/Ricunnoscia p. 64 - 65
- 27** • Ghjocu di vucabulariu p. 66 - 67

Presentazione di i persunagi / Prisintazioni di i parsunaghji

1



2



1

a - Bonghjornu, mi chjamu Francesca.

b - Bonghjornu, mi chjamu Francesca.

c - Bonghjornu, mi chjamu Francesca.

2

a - Bonghjornu, sò Arrigu, u fratellu di Francesca.

b - Bonghjornu, socu Arrigu, u frateddu di Francesca.

c - Bonghjornu, sò Arrigu, u frateddu di Francesca.

a - Francesca hè una zitella di sette anni. Hè capibruna.

Hè in scola di Corsu Preparatoriu.

Hà un fratellu chì si chjama Arrigu.

b - Francesca hè una zitedda di setti anni. Hè capibruna.

Hè in scola di Corsu Priparatoriu.

T'hà un frateddu chì si chjama Arrigu.

c - Francesca hè una zitedda di setti anni. Hè capibruna.

Hè in scola di Cursu Priparatoriu.

T'hà un frateddu chì si chjama Arrigu.



Discrive i due persunagi (mascu o femina, capibruna o capibiondu, fratellu o surella di...)

Discriva i due parsunaghji (masciu o femina, capibruna o capibiondu, frateddu o suredda di...)

Presentazione di a furesta / Prisintazioni di a furesta



a - Oghje, Arrigu è Francesca spasseghjanu in furesta. Falendu da a Foce* di A Vizzavona ver di Bucughnà, scoprenu a bellezza* di u locu è ciò ch'ellu porta à l'omu. L'arburu tene a tarra cù e so radiche è ci manda l'aria* bona cù e so fronde.

b - Oghji, Arrigu è Francesca spasseghjani in furesta. Falendu da a Foci* di A Vizzavona versu Bucughnà, scoprini a biddezza* di u locu è ciò ch'eddu porta à l'omu. L'arburu teni a tarra cù i so radichi è ci manda l'aria* bona cù i so frondi.

c - Oghji, Arrigu è Francesca spasseghjani in furesta. Falendu da a Foci* di A Vizzavona versu Bucughnà, scoprini a biddezza* di u locu è ciò ch'iddu porta à l'omu. L'arburu teni a tarra cù i so radichi è ci manda l'aria* bona cù i so frondi.

* A foce/a foci : lieu-dit, col.
 * Bellezza/biddezza : beauté.
 * Aria : air.



Lezziò : i benfatti di a furesta

A furesta hà parechje influenze :

- Tene a terra
- Arriguleghja u clima (ciculu di l'acqua)
- Intrappuleghja u carboniu è pruduce l'ussigenu
- Mantene a biodiversità animale è vegetale

* U carboniu : gaz carbonique ou dioxyde de carbone (CO₂).

Lizziò : i benfatti di a furesta

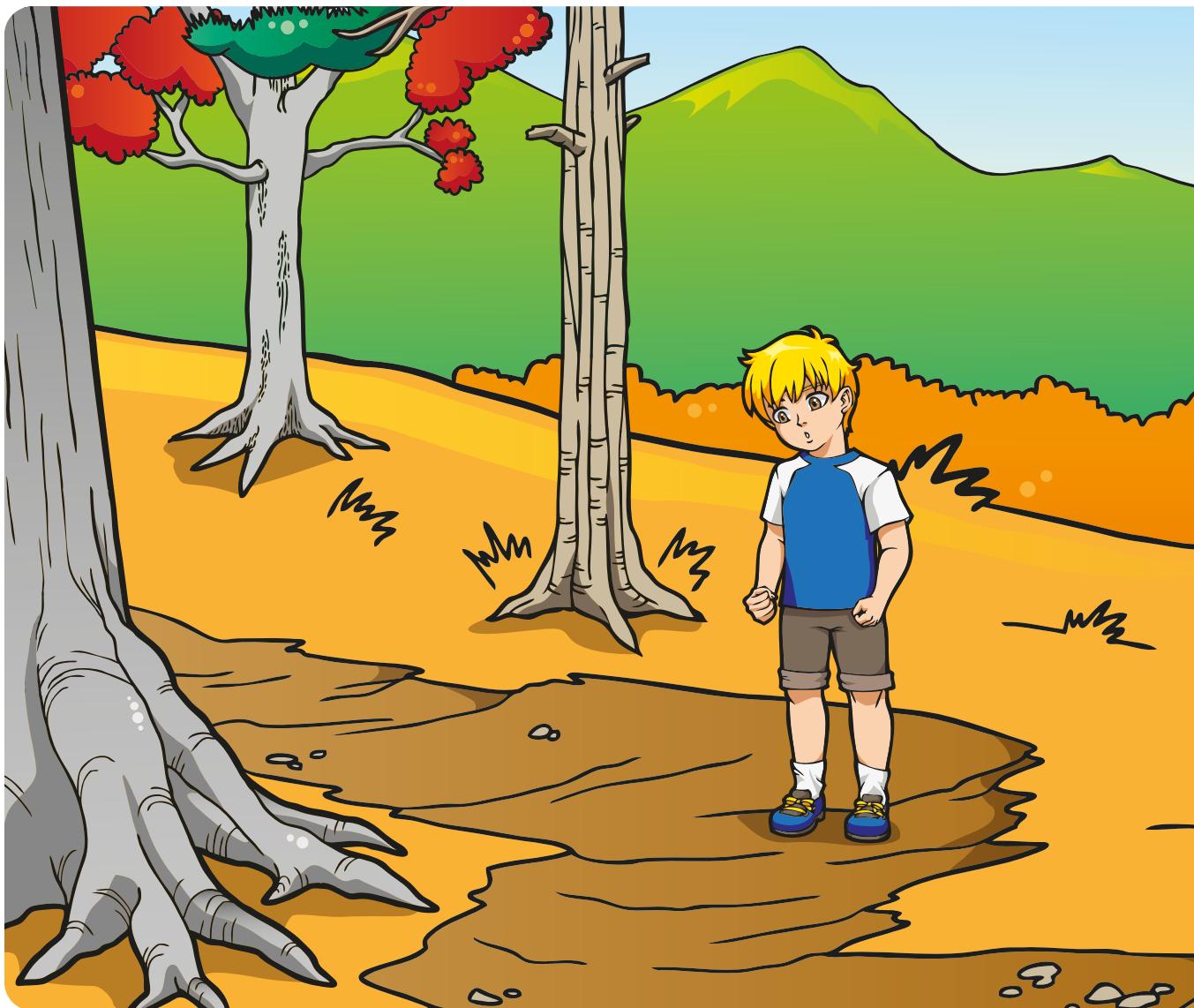
A furesta hà parechji influenzi :

- Teni a tarra
- Arriguleghja u clima (ciculu di l'acqua)
- Intrappuleghja u carboniu è pruduci l'ussigenu
- Manteni a biudivirsità animali è vighjitali

Lizziò : i benfatti di a furesta

A furesta hà parechji influenzi :

- Teni a tarra
- Arriguleghja u clima (ciculu di l'acqua)
- Intrappuleghja u carboniu è pruduci l'ussigenu
- Manteni a biudivirsità animali è vighjitali



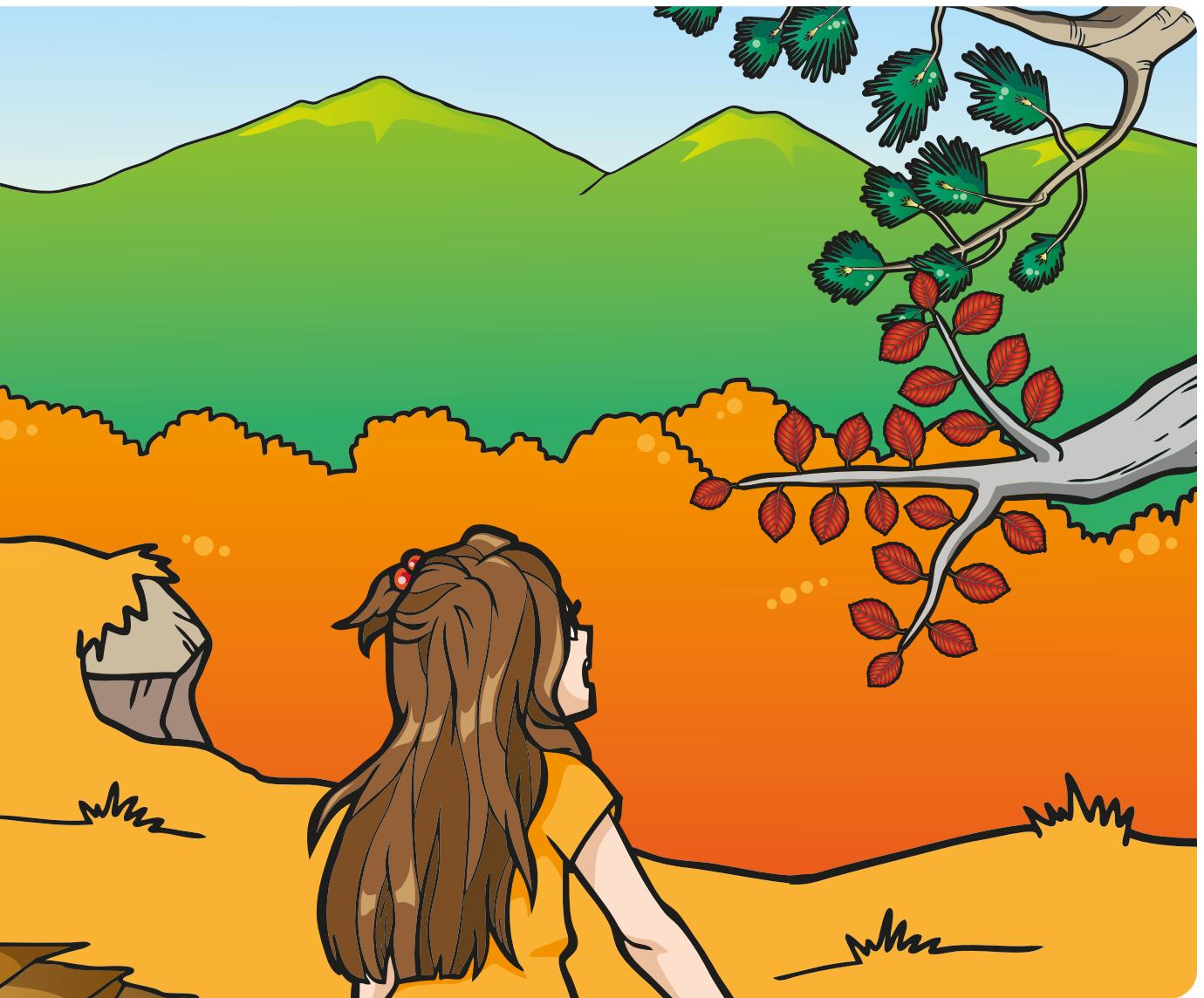
a - Arrigu viaghja sguardu in terra. Vede i fusti* tamanti è e radiche* maiò di i larici è di i fai.

b - Arrigu viaghja sguardu in tarra. Vedi i fusti* tamanti è i radichi* maiò di i larici è di i faii.

c - Arrigu viaghja sguardu in tarra. Vidi i fusti* tamanti è i radichi* maiorì di i larici è di i faia.

***Fustu** : tronc.

***Ràdica** : racine.

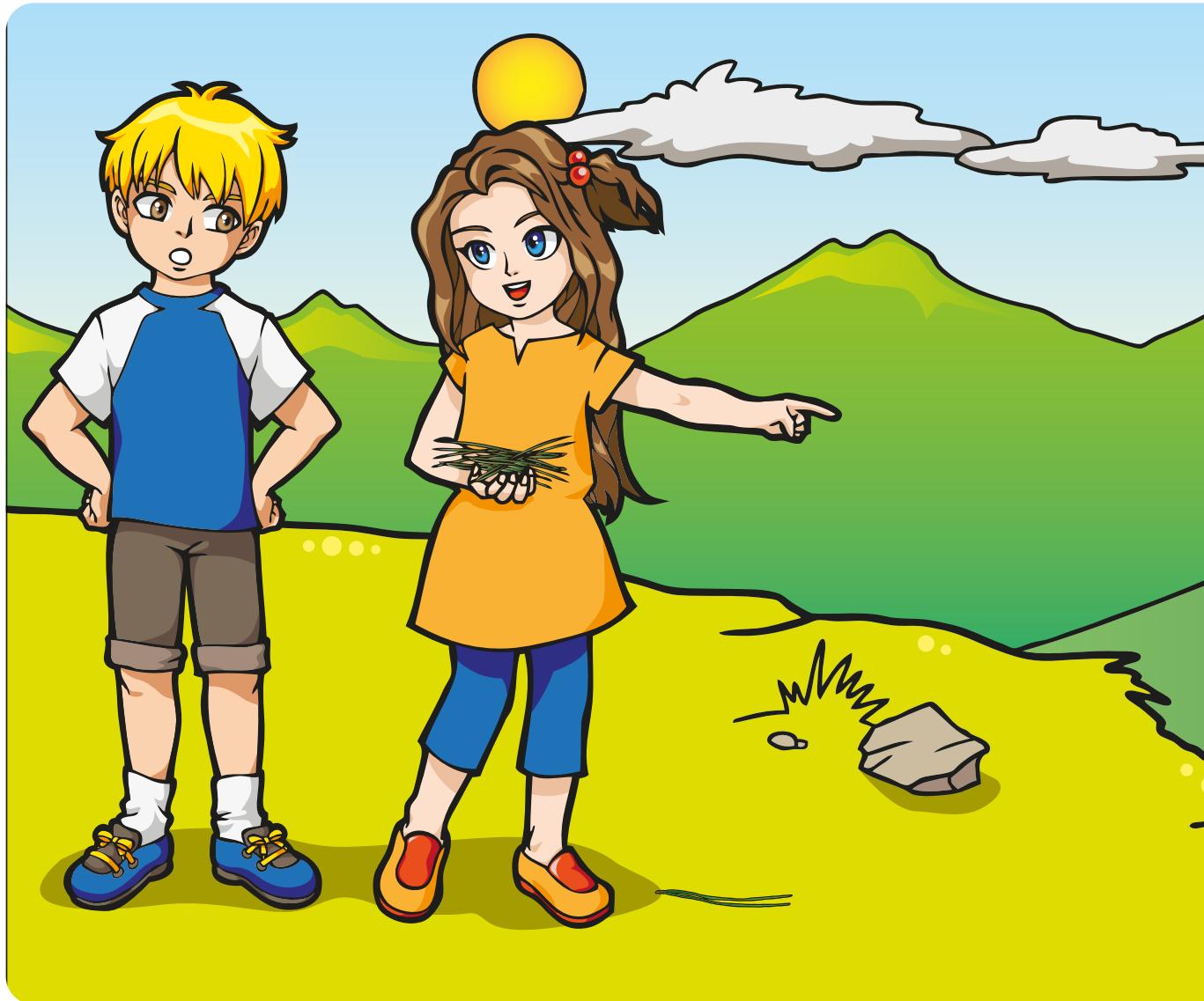


a - Francesca viaghja sguardu in celu. Vede i tamanti ghjamboni* di l'arburi è e fronde parechje.

b - Francesca viaghja sguardu in celu. Vedi i tamanti ghjamboni* di l'arburi è i frondi parechji.

c - Francesca viaghja sguardu in celi. Vidi i tamanti ghjamboni* di l'arburi è i frondi parichji.

*Għjamboni : branches maîtresses.



a - Arrigu : O Francè, vedi, hè un lärice. Hè sempre frundutu* !

Francesca : Ùn sò fronde, o scimò, sò pinàcule* ! Ghjè un pinu.

b - Arrigu : O Francè, vedi, hè un lärici. Hè sempri frundutu* !

Francesca : Ùn sò frondi, o scimò, sò pinàculi* ! Hè un pinu

c - Arrigu : O Francè, vidi, hè un läriciu. Hè sempri frundutu* !

Francesca : Ùn sò frondi, o scimò, sò pinàculi* ! Hè un pinu.

*Frundutu : feuillu (de fronda, feuille).



a - Francesca : Ai vistu quant'elli sò longhi è dritti ?

Arrigu : Puh, quantu ci n'hè ! I Rumani ne facianu digjà magħji è tavule pè i battelli.

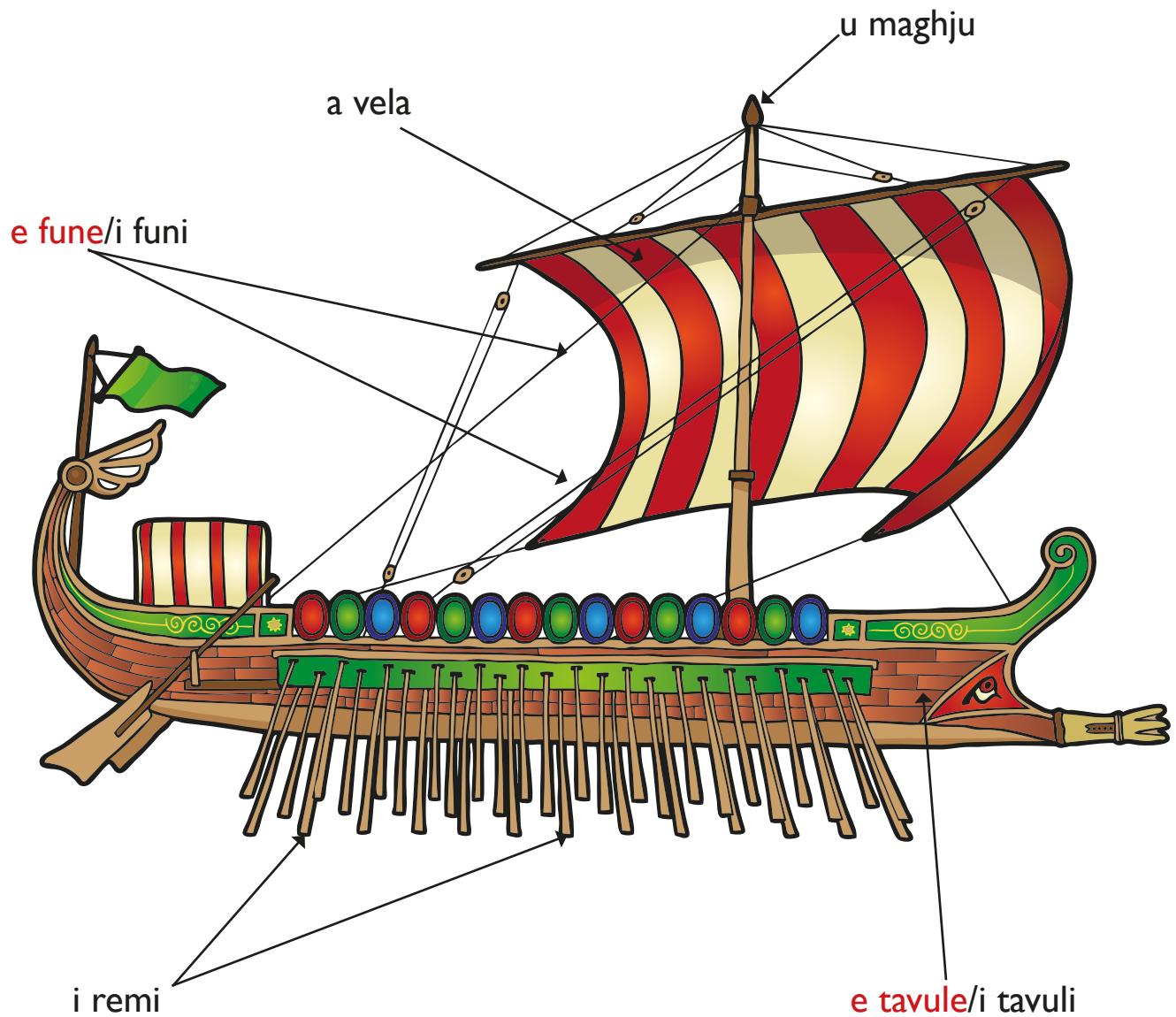
b - Francesca : Ai vistu quant'eddi sò longhi è dritti ?

Arrigu : Puh, quantu ci n'hè ! I Rumani ni faciani dighjà magħji è tavuli pà i batteddi

c - Francesca : A' vistu quant'iddi sò longhi è dritti ?

Arrigu : Puh, quantu ci n'hè ! I Rumani ni faciani dighjà magħji è tavuli pà i battedda.

*A pinàcula : l'aiguille du pin et du sapin.

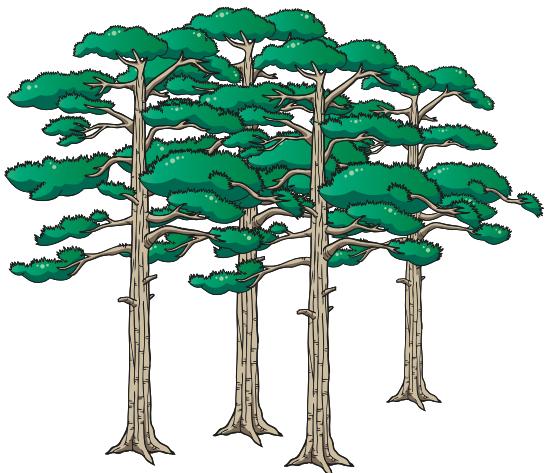


Eccu una nave di l'Antichità. Discrivi la.

Eccu una navi di l'Antichità. Discrivi la.



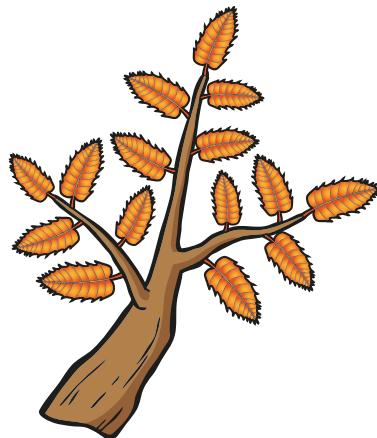
una fronda



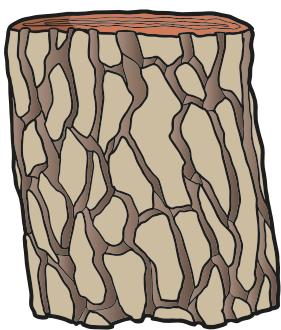
una furesta



una pinàcula



un ghjambone/un ghjamboni/un ghjambonu

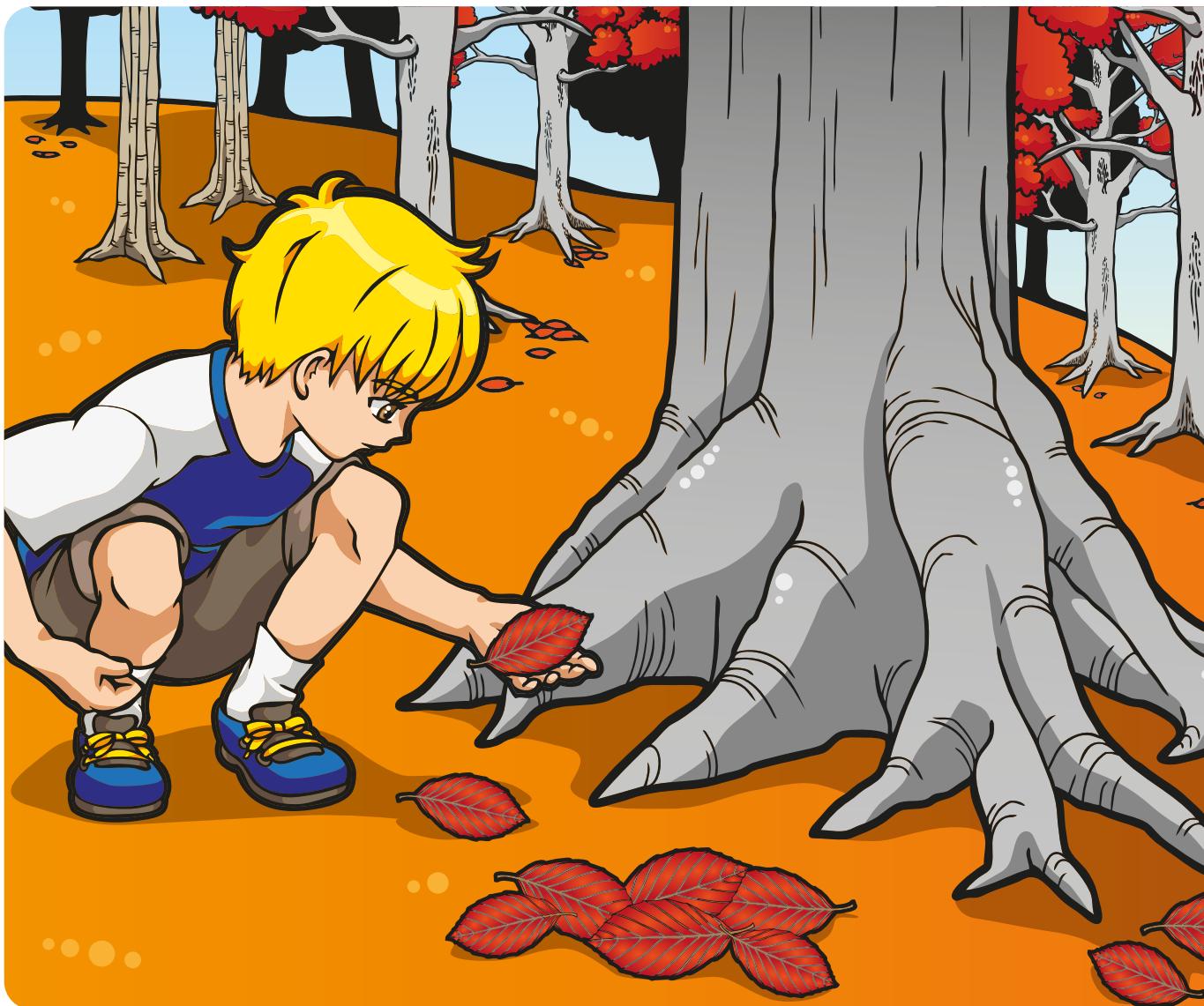


un fustu



e ràdiche/i ràdichi

E fureste naturale / I furesti naturali : u faiu



a - Francesca : E fronde sò queste qui, sott'à u faiu ?

Arrigu : lè, sò tutte in terra perchè u faiu sfronda*.

Francesca : Sfronda u faiu è ùn sfronda u pinu !

b - Francesca : I frondi sò questi qui, sott'à u faiu ?

Arrigu : lè, sò tutti in tarra parchì u faiu sfronda*.

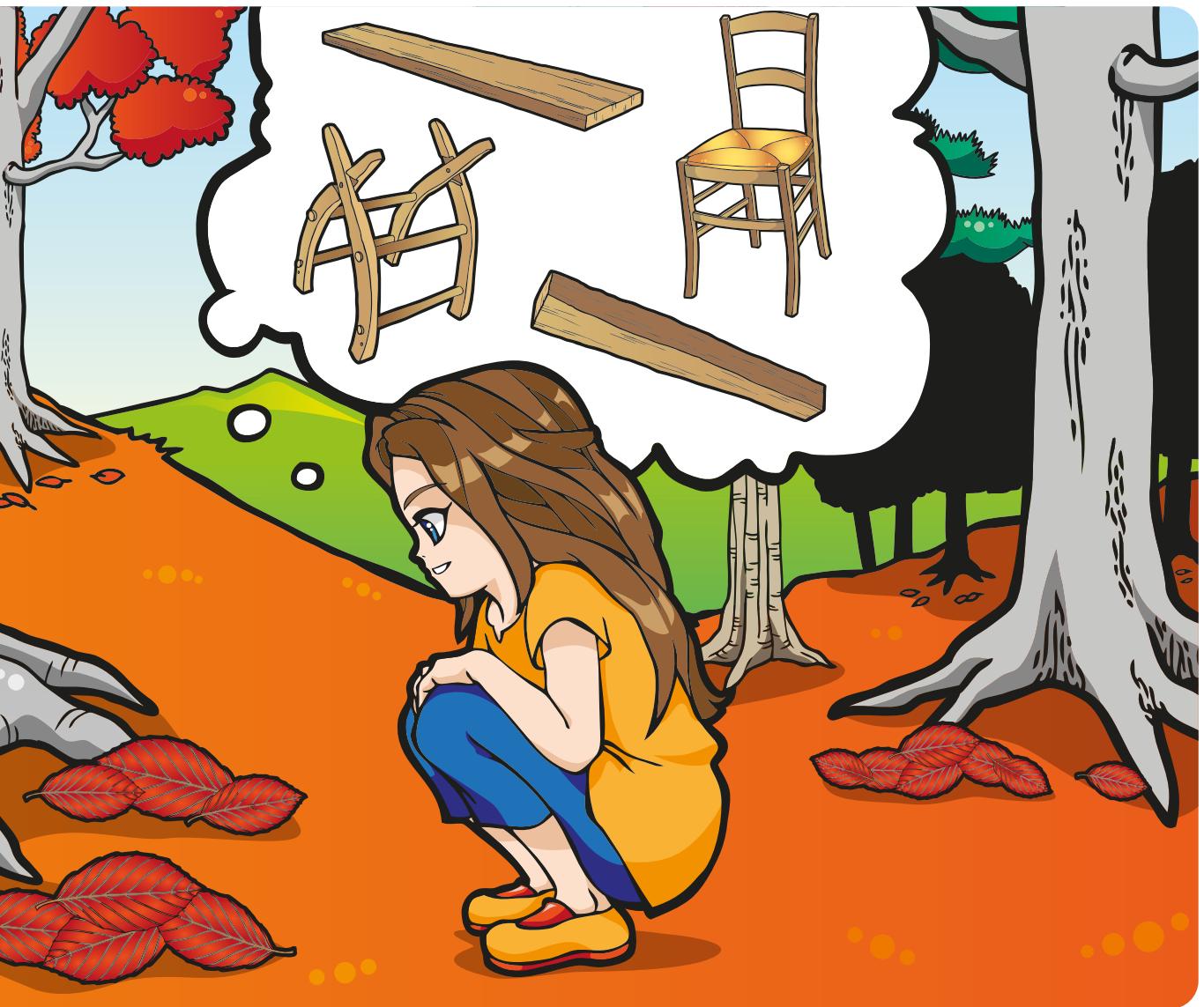
Francesca : Sfronda u faiu è ùn sfronda u pinu !

c - Francesca : I frondi sò questi qui, sutt'à u faiu ?

Arrigu : lè, sò tutti in tarra parchì u faiu sfronda*.

Francesca : Sfronda u faiu è ùn sfronda u pinu

*Sfronda (V. sfrundà) : perd ses feuilles.



a - Arrigu : Chì ne facianu i nostri vechji di u faiu ?

Francesca : Mobuli, cantelli è sulaghji.

Arrigu : Ancu l'imbasti* pè e mule è i sumeri.

b - Arrigu : Chì ni faciani i nostri vechji di u faiu ?

Francesca : Mobuli, canteddi è sulaghji.

Arrigu : Ancu l'imbasti* pà i muli è i sameri.

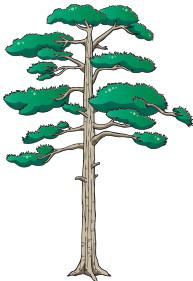
c - Arrigu : Chì ni faciani i nosci vechji di u faiu ?

Francesca : Mobuli, cantedda è sulaghji.

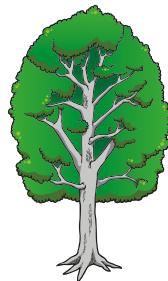
Arrigu : Ancu l'imbasti* pà i muli è l'àsini.

***Imbastu** : bât pour les animaux porteurs.

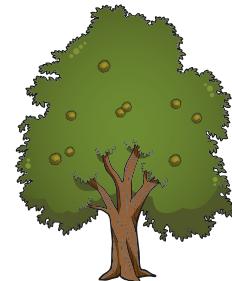
Eccu ti parechji arburi cù i so frutti.



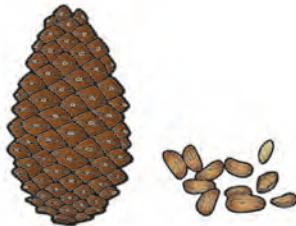
u larice/larici/lariciu



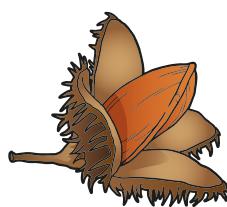
u faiu



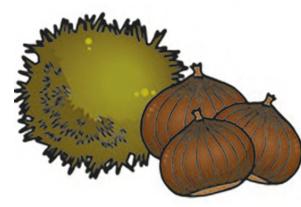
u castagnu



i pignotti



a faina



e castagne/i castagni

Eccu ti parechji ogetti./Eccu ti parechji ughjetti.



una carrega



una tavula



un imbastu



un cantellu/un canteddu

Ascolta è ampara

Ind'a furesta di Vizzavò
Crescenu l'arburi maiò
Ci sò i fai, i lariciò
O tamanti ch'elli sò !

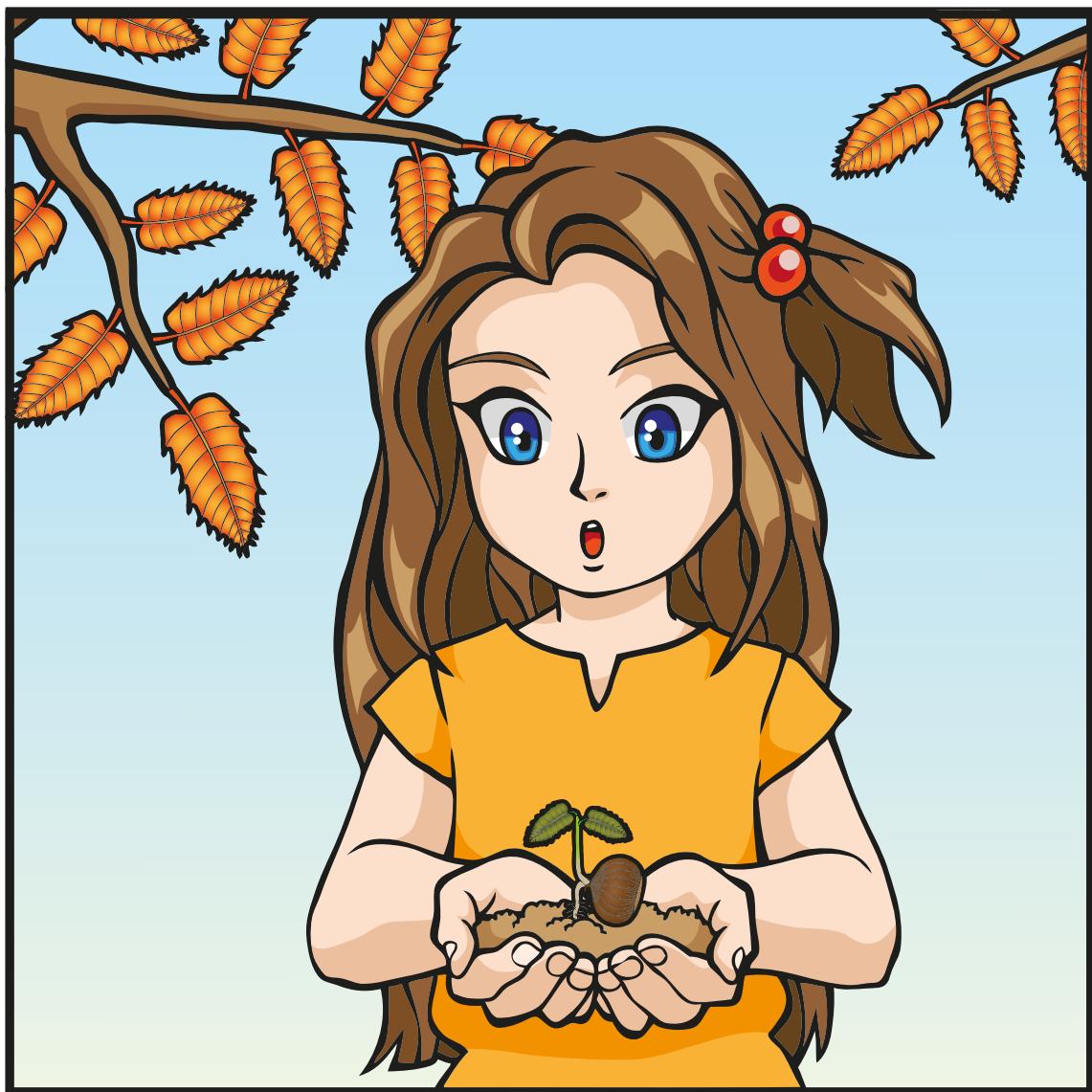
Ind'a furesta di Vizzavò
Faiu sfronda di vaghjimò
Ma e pinacule, Lariciò
E si tene in ogni stagio !

In a furesta di Vizzavò
Crescini l'arburi maiò
Ci sò i faia, i lariciò
O tamanti ch'iddi sò !

In a furesta di Vizzavò
Faiu sfronda di vaghjimò
Ma i pinaculi, Lariciò
I si teni in ogni staghjò !

Ind'a furesta di Vizzavò
Crescini l'arburi maiò
Ci sò i faii, i lariciò
O tamanti ch'eddi sò !

Ind'a furesta di Vizzavò
Faiu sfronda di vaghjimò
Ma i pinaculi, Lariciò
I si teni in ogni staghjò !

E fureste naturale : u germinà / I furesti naturali : u ghjirminà

a - Francesca : O Arri, veni qui, ci hè un castagnu chì nasce !

Arrigu : Da induve sorte ?

Francesca : Da una castagna cascata in terra.

b - Francesca : O Arri, veni qui, ci hè un castagnu chì nasci !

Arrigu : Da induva sorti ?

Francesca : Da una castagna cascata in tarra.

c - Francesca : O Arri, veni qui, ci hè un castagnu chì nasci !

Arrigu : Da induva sorti ?

Francesca : Da una castagna cascata in tarra.

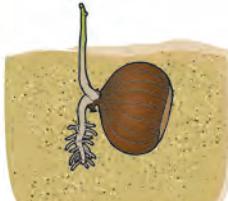
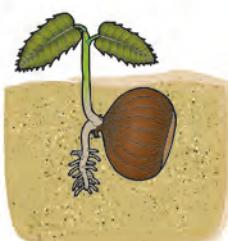
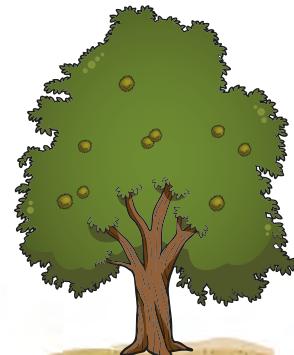
Un ciculu di vita

Un castagnu cresce à pocu à pocu.

Un castagnu cresci à pocu à pocu.

Una castagna casca in terra.

Una castagna casca in tarra.



A castagna germinateghja.

A castagna ghjirmineghja.

A castagna ghjirminighja.

Escenu fronde è radiche.

Nasce un pullone.

Escini frondi è radichi.

Nasci un puddoni.

Escini frondi è radichi.

Nasci un puddonu.

E fureste naturali : u germinà / I furesti naturali : u ghjirminà



a - Arrigu : A castagna hè una grana tandu ?

Francesca : lè. Quand'ella germineghja, nasce un castagnu novu.

Arrigu : Pè i larici, e grane sò i pignotti* !

b - Arrigu : A castagna hè una grana tandu ?

Francesca : lè. Quand'edda ghjirmineghja, nasci un castagnu novu.

Arrigu : Pà i larici, i grani sò i pignotti* !

c - Arrigu : A castagna hè una grana tandu ?

Francesca : Isiè. Quand'idda ghjirminighja, nasci un castagnu novu.

Arrigu : Pà i larici, i grani sò i pignotti* !



* Pignottu : pignon de pin.
Pigna, pignottu, pignotta, pignottula désignent aussi la pomme de pin.

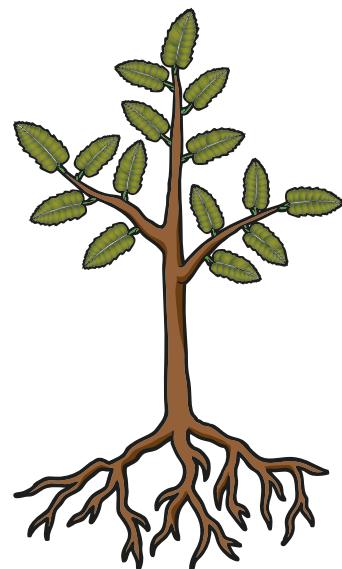
Vocabulariu



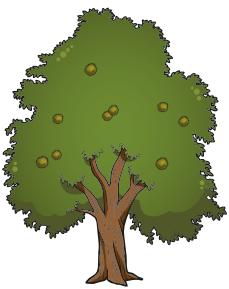
una castagna



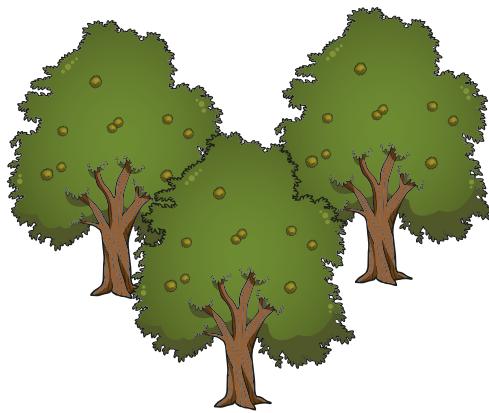
una germinata/una ghjirminata



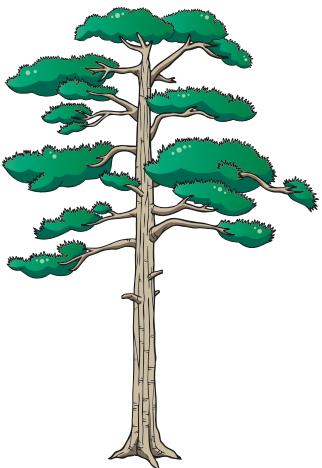
un pullone/un puddoni/un puddonu



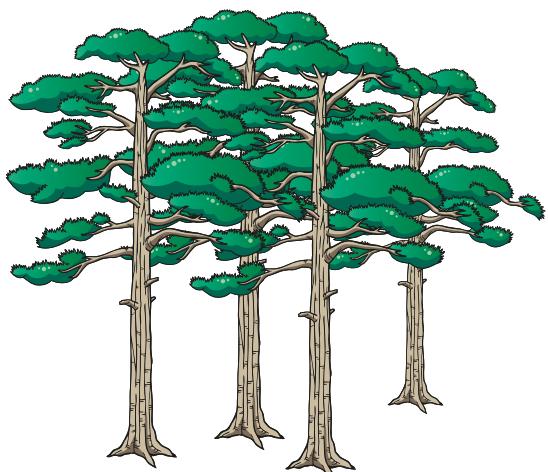
un castagnu



un castagnetu



un pinu



una pineta

L'animali di a furesta : i mammìferi



a - Francesca : O Arri, chì sarà stu trostu* ?

Arrigu : Zitta, zitta, hè un cignale.

Francesca : Aghju a paura !

b - Francesca : O Arri, chì sarà stu tazzu* ?

Arrigu : Zitta, zitta, hè un cignalu.

Francesca : T'aghju a paura !

c - Francesca : O Arri, chì sarà stu trostu* ?

Arrigu : Zitta, zitta, hè un signari.

Francesca : T'aghju a paura !

*Trostu/tazzu : grand bruit.



a - Arrigu : Vai ch'ùn ti ferà nulla, hè a paura ancu ellu !

Francesca : Mì, mì, mì, hè seguitata... hè una lofia* cù i so purcastri* !

Arrigu : Hè un mammìferu com'è noi !

b - Arrigu : Vai ch'ùn ti farà nudda, t'hà a paura ancu eddu !

Francesca : Mì, mì, mì, hè suvitata... hè una lofia* cù i so cignalotti* !

Arrigu : Hè un mammìferu com'à noi !

c - Arrigu : Va' ch'ùn ti farà nudda, t'hà a paura ancu iddu !

Francesca : Mì, mì, mì, hè suvitata... hè una lufia* cù i so signaretti* !

Arrigu : Hè un mammìferu com'è no' !

*Lofia/Lufia : laie, femelle du sanglier. Également tròia.

*Purcastri/Cignalotti/Signaretti : marcassins.

Lezzìò : L'animale chì nasce da un ovu hè **ovìparu**. L'animale chì nasce escendu da u corpu di a so mamma hè **vivìparu**.

Lizziò : L'animali chì nasci da un ovu hè **uviparu**. L'animali chì nasci iscendu da u corpu di a so mamma hè **vivìparu**.

Eserciziu/Asirciziu

Discrivi l'agine. Serà pussibile o nò ?

Discrivi i magħjini. Sarà pussibuli o nò ?



Ascolta è ampara

Aghju vistu un cignale
Chì facia l'ove pasquali
Aghju vistu un cunigliulu
Chì i facia ind'un nidu

Un culombu cù una sciarpa
Allattava una serpa
U faiu è u laricione
Eranu in pantalone
Ed eiu addurmintatu
Era ind'u boscu incantatu !

Aghju vistu un signari
Chì facia l'ova pasquali
Aghju vistu un cunigliulu
Chì i facia in un nidu

Un culombu cù una sciarpa
Allattava una sarpa
U faiu è u laricionu
Erani in pantalonu
Ed eiu adrumintatu
Eru in u boscu incantatu !

Aghju vistu un cignali
Chì facia ovi pasquali
Aghju vistu un cunigliu
Chì i facia ind'un nidu

Un culombu cù una sciarpa
Allattava una sarpa
U faiu è u laricioni
Erani in pantaloni
Ed eu addurmintatu
Eru ind'u boscu incantatu !

L'animali di a furesta : l'acelli / l'aceddi



a - Francesca : Ai vistu st'acellucciu chì stà à capunghjò* ?

Arrigu : Induve ?

Francesca : Annant'à u fustu culà !

Arrigu : Ghjè una pichjarina !

b - Francesca : Ai vistu st'acidducciu chì stà à capunghjò* ?

Arrigu : Induva ?

Francesca : Nant'à u fustu culà !

Arrigu : Hè una pichjarina !

c - Francesca : A' vistu st'acidduchju chì stà à capunghjò* ?

Arrigu : Induva ?

Francesca : Nant'à u fustu culà !

Arrigu : Hè una pichjarina !

*Capunghjò : capu in ghjò = tête en bas.
Antonyme : capunsù .



a - Francesca : Hè un acellu corsu nò ?

Arrigu : Campa ind'è noi l'annata sana.

Francesca : Cum'è stu grisgiu qui ?

Arrigu : Innò ! Quissu hè un culombu, un migratori. Cambia paese secondu e stagioni.

b - Francesca : Hè un aceddu corsu nò ?

Arrigu : Campa ind'à noi l'annata sana.

Francesca : Com'à stu grisgiu qui ?

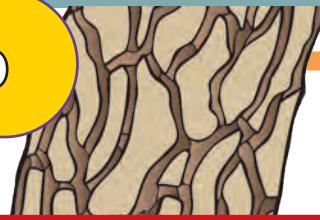
Arrigu : Innò ! Quissu hè un culombu, un migratori. Cambia paesi sicondu i staghjoni.

c - Francesca : Hè un aceddu corsu nò ?

Arrigu : Campa ind'è no' l'annata sana.

Francesca : Com'è stu grisgiu qui ?

Arrigu : Innò ! Quissu hè un culombu, un migratori. Cambia paesi sionti i staghjoni.



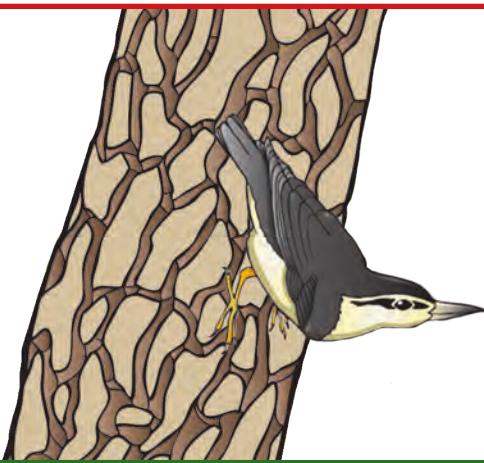
Lezziò : A pichjarina è u culombu sò dui acelli chì si riproducenu fendo ove ind'un nidu postu annant'à un arburu.

A **pichjarina** (o pichja sorda) hè un acellu sedentariu è endemicu, vale à dì ch'ella hè un acellu tipicu di Corsica. Hè chjucu, misura 12 cm. Si nutrisce di pignotti in cima di i larici ma dinò d'insetti varii. U so nidu hè fattu ind'i caraboni di i pini morti. Face i so 5 ove da aprile è maghju. Si vede à spessu chì viaghja annant'à i fusti à capunghjò.

U **culombu** hè un acellu migratori. Misura 40 cm. Si nutrisce di ghjande, di bachi (di listincu, di morta) è di frutti (alive...).

Għjunghje in Corsica d'ottobre è si ne vä di marzu in bandaglione di centunaie d'acelli.

Parte è più nidicheghjanu in Europa di u Nordu o di u Livante. Qualchì volta, una banda s'arrughjunegħha è si riproduce qui.



Lizziò : A pichjarina è u culombu sò dui aceddi chì si riproducini fendo ovi ind'un nidu postu nant'à un arburu.

A **pichjarina** (o pichja sorda) hè un aceddu sidintariu è indemicu, vali à dì ch'edda hè un aceddu tipicu di Corsica. Hè chjuca, misura 12 cm. Si nutrisci di pignotti in cima di i larici ma dinò d'insetti varii.

U so nidu hè fattu ind'i caraboni di i pini morti. Faci i so 5 ovi da aprili à maghju.

Si vedi à spessu chì viaghja annant'à i fusti à capunghjò.

U **culombu** hè un aceddu migratori. Misura 40 cm. Si nutrisci di ghjandi, di bachi (di listincu, di morta) è di frutti (alivi...).

Għjugni in Corsica d'uttrovi è si ni vä di marzu in bandaglioni di cintinaii d'aceddi.

Parti è più nidicheghjani in Europa di u Nordu o di u Livanti. Calchì volta, una banda s'arrughjunegħha è si riproduci qui.



Lizzio : A pichjarina è u culombu sò dui aceddi chì si riproducini fendo ovi in un nidu postu annant' à un arburu.

A **pichjarina** (o pichja sorda) hè un aceddu sidintariu è endemicu, vali à di ch'idda hè un aceddu tipicu di Corsica. Hè chjuca, misura 12 cm. Si nutrisci di pignotti in cima di i larici ma dinò d'insetti varii. U so nidu hè fattu in i caravoni di i pini morti. Faci i so 5 ovi da aprili à maghju. Si vedi à spissu chì viaghja annant' à i fusti à capunghjò.

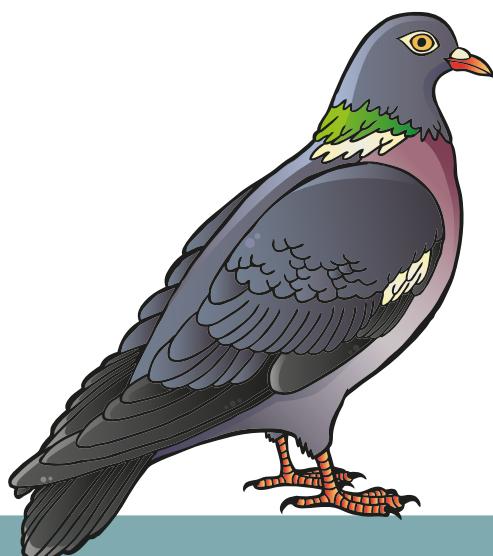
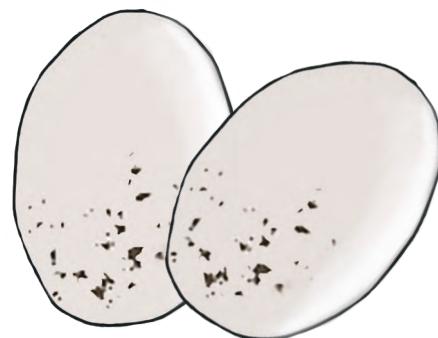
U **culombu** hè un aceddu migratori. Misura 40 cm. Si nutrisci di ghjandi, di bachi (di lustincu, di murta) è di frutti (alivi...).

Għiunjħji in Corsica d'uttrovi è si ni và di marzu in bandaglioni di cintinaii d'acedda. Parti ē più nidichighjani in Europa di u Nordu o di u Livanti. Calħi volta, una banda s'arrughjunighja ē si riproduci qui.

Ascolta è ampara

Parchi piegni tū culomba
Par avè persu dui ovi ?
Lascia piegna la parnici
Chì n'hà persu diciannovi !

Perchè piengħi tū culomba
Per avè persu dui ove ?
Lascia piengħje la pernice
Chì n'hà persu diciennove !



Parchi piengħi tū culomba
Par avè persu dui ovi ?
Laca piengħja la parnici
Chì n'hà persu diciannovi !



a - Francesca : Attenti o Francè !

Arrigu : Chì ci hè ?

Francesca : Ci hè un bugnu* ind'u vechju fustu !

Arrigu : Ah, iè, vecu l'api à centinaie !

b - Francesca : Attenti o Francè !

Arrigu : Chì ci hè ?

Francesca : Ci hè un bugnu* ind'u vechju fustu !

Arrigu : Ah, iè, vecu l'api à cintinaghji !

c - Francesca : Attenti o Francè !

Arrigu : Chì ci hè ?

Francesca : Ci hè un bugnu* in u vechju fustu !

Arrigu : Ah, iè, vicu l'api à cintinai !

*Bugnu : essaim, ruche.



a - Francesca : Ci pigliemu u mele ?

Arrigu : Soca sì scimita ? Ci emu da fà ci punghje, sì !

Francesca : Ai a ragiò, lascemu le in pace.

Arrigu : A sai, sò elle à fà a pullenizazione.

Francesca : A poi dì : senza ape, frutti micca !

b - Francesca : Ci pigliemi u meli ?

Arrigu : Soca sè scimita ? Ci emi da fà ci pugna, sì !

Francesca : T'ai a raghjò, lascemi li in paci.

Arrigu : A sai, sò eddi à fà a pullinizzazioni.

Francesca : A poi dì : senza api, frutti micca !

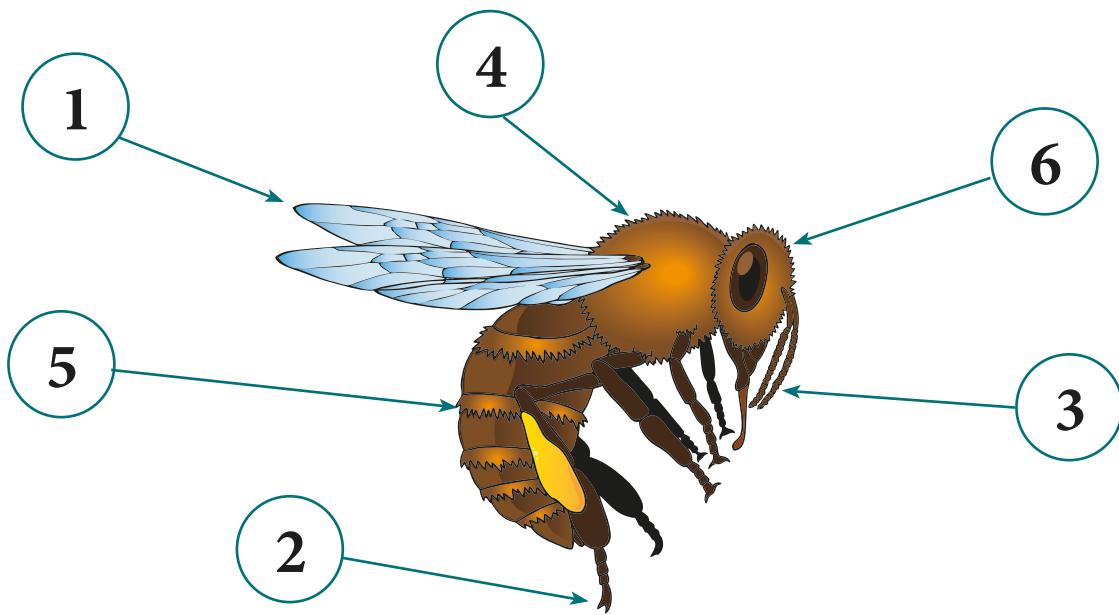
c - Francesca : Ci piddemu u meli ?

Arrigu : Soca sè scimita ? Ci emu da fà ci punghja, sì !

Francesca : T'ha' a raghjò, lachemu li in paci.

Arrigu : A sa', sò iddi à fà a pullinizzazioni.

Francesca : A po' dì : senza api, frutta micca !



Lezziò : L'apa hè quattru ale (1), sei zampe (2) è duie antenne (3).
Hà un turace tondu (4) è un corpu longu (5). I so ochji sò fatti à faccette.

Lizziò : L'apa t'hà quattru ali (1), sei zampi (2) è dui antenni (3).
T'hà un turaci tondu (4) è un corpu longu (5). I so ochji (6) sò fatti à faccetti.

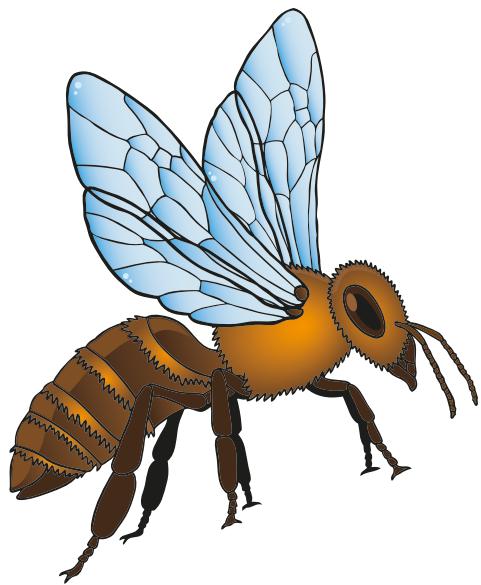
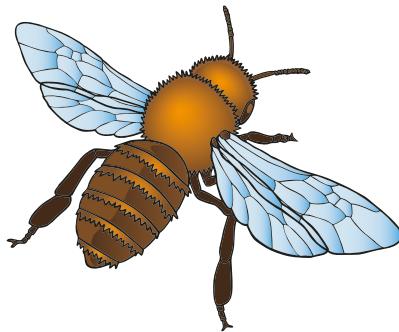
Lizziò : L'apa t'hà quattru ali (1), sei zampi (2) è dui antenni (3).
T'hà un turaci tundu (4) è un corpu longu (5). I so ochja (6) sò fatti à faccetti.

Pullinizà



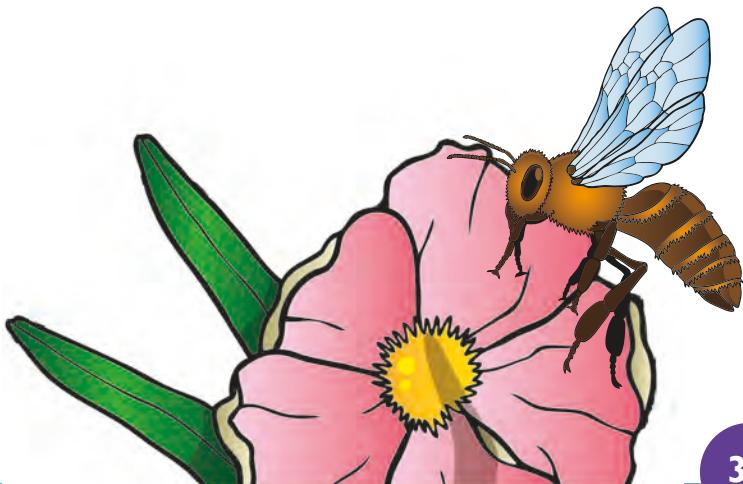
L'āmacu annant' à l'apa.

L'apa suchja ogn fiore
Pocu impreme u so culore
Di l'àmacu face u mele
Ma ci n'hè nant'à i so peli
Fendu a pullenizazione
D'arburini è d'arburoni.



L'apa suchja ogn fiori
Pocu impremi u so culori
Di l'àmacu faci u meli
Ma ci n'hè nant'à i so pili
Fendu a pullinizzazioni
D'arburini è d'arburoni.

L'apa suchja ogn fiori
Pocu impremi u so culori
Di l'àmacu faci u meli
Ma ci n'hè nant'à i so peli
Fendu a pullinizzazioni
D'arburini è d'arburoni.



L'insetti di a furesta : u mignòculu /u mignocu/u mastarùculu



a - Francesca vultuleghja di bastone e fronde cascate in terra.

Arrigu : Chì ci hè ?

Francesca : Hè pienu à mignòculi !

Arrigu : Poi mette a manu...

b - Francesca vultuleghja di bastoni i frondi cascati in tarra.

Arrigu : Chì ci hè ?

Francesca : Hè pienu à mignochi !

Arrigu : Poi metta a mani...

c - Francesca vultulighja di bastonu i frondi cascati in tarra.

Arrigu : Chì ci hè ?

Francesca : Hè pienu à mastarùculi !

Arrigu : Po' metta a mani...



a - Francesca : S'elli mi punghjenu ?

Arrigu : Ùn ti ne fà, in Corsica, for di a malmignatta, i mignoculi ùn sò velenosi !

Francesca : Cumu hè a malmignatta ?

Arrigu : Hè un ragnu... ma campa ind'i lochi secchi, micca qui !

b - Francesca : S'eddi mi pugnini ?

Arrigu : Ùn ti ni fà, in Corsica, for di a malmignatta, i mignochi ùn sò vilinosi !

Francesca : Comu hè a malmignatta ?

Arrigu : Hè un ragnu... ma campa ind'i lochi secchi, micca qui !

c - Francesca : S'iddi mi punghjini ?

Arrigu : Ùn ti ni fà, in Corsica, for di a malmignatta, i mastaruculi ùn sò vilanosi !

Francesca : Comu hè a malmignatta ?

Arrigu : Hè un ragnu... ma campa in i loca sicchi, micca qui !

A **cudèrzula** hè a formicula a più chjuca.



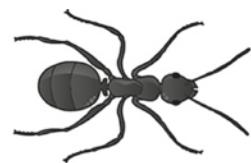
A tampaghjola hè culore castagninu.

A tampaghjola hè culori castagninu.



A nera mizana hè più chjuca chè u formiculone.

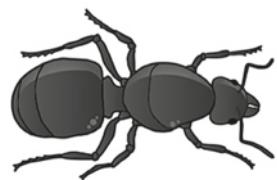
A nera mizana hè più chjuca cà u formiculoni.



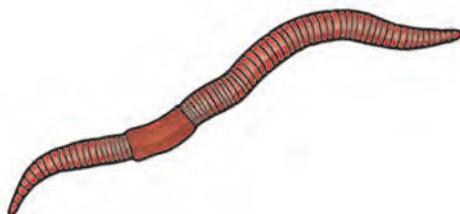
U formiculone hè a più maiò di e formicule.

U formiculoni hè a più maiò di i formiculi.

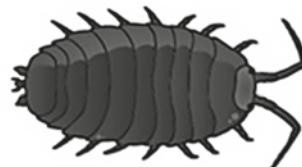
U formiculonu hè a più majori di i formiculi.



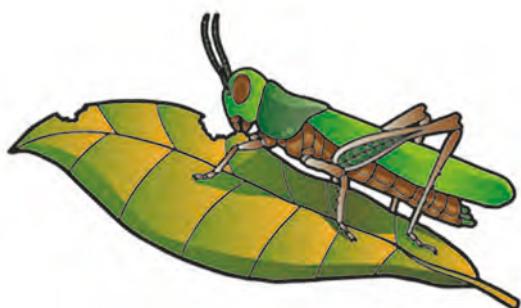
Cunnosci st'animali quì ?



u lumbricu



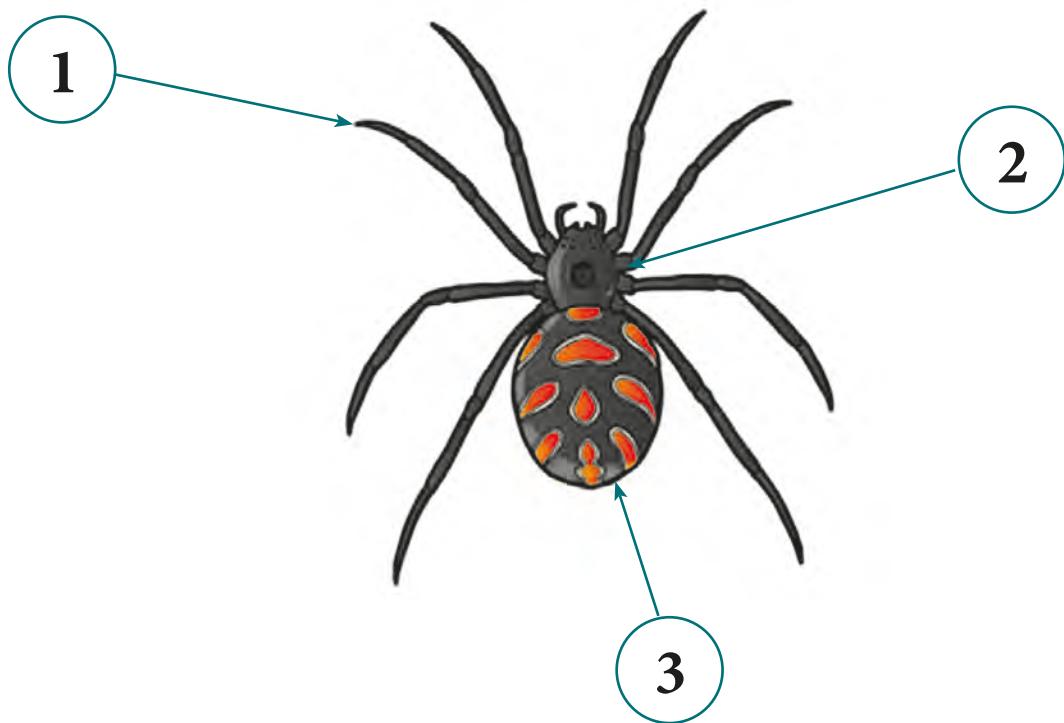
u cuchjinellu/u cuchjineddu



u grillu/u griddu



a malmignatta



Lezziò : A malmignatta hè un ragnu velenosu chì campa in Corsica.

- **hà ottu zampe (1)**
- **un picculu capu (2)**
- **un corpu tondu maculatu di rossu (3)**
- **a so morsicata hè pericolosa**

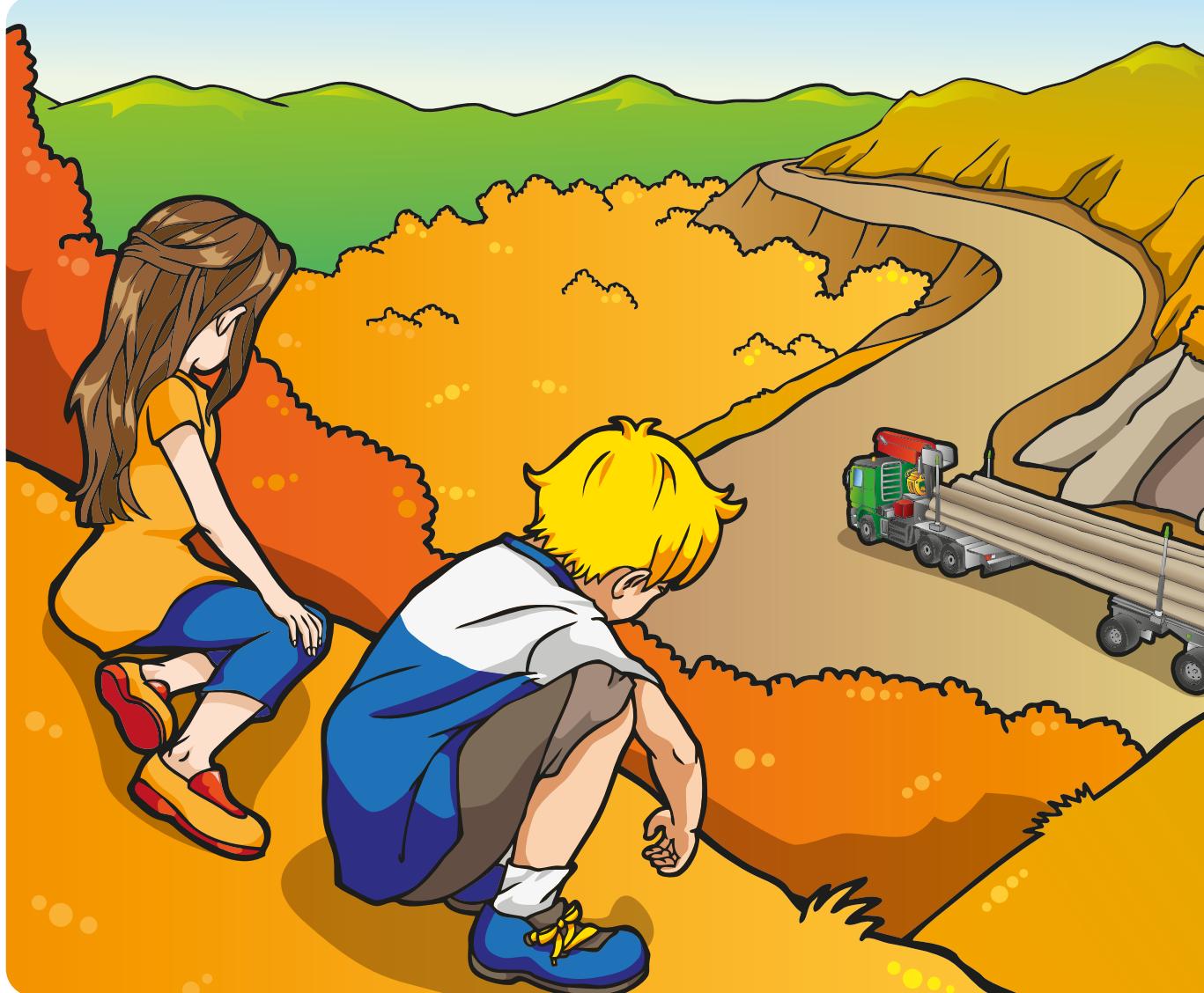
Lizziò : A malmignatta hè un ragnu vilinosu chì campa in Corsica.

- **t'hà ottu zampi (1)**
- **un picculu capu (2)**
- **un corpu tondu maculatu di rossu (3)**
- **a so mursicata hè pririculosa**

Lizziò : A malmignatta hè un ragnu vilanosu chì campa in Corsica.

- **t'hà ottu zampi (1)**
- **un picculu capu (2)**
- **un corpu tundu maculatu di russu (3)**
- **a so mursicata hè piriculosa**

L'omu sfrutta a furesta : u travagliu/u travaddu



a - Francesca : O chì trostu !

Arrigu : Mì mì mì, tamanti camiò !

Francesca : Portanu l'arburi lampati*.

Arrigu : Fegħja i segantini.

b - Francesca : O chì tazzu !

Arrigu : Mì mì mì, tamanti camiò !

Francesca : Portani l'arburi lampati*.

Arrigu : Fighjula i sigantini

c - Francesca : O chì trostu !

Arrigu : Mì mì mì, tamanti camiò !

Francesca : Portani l'arburi lampati*.

Arrigu : Fighjula i sigantini.

***Lampati** : traduction littérale : lancés. Ici, coupés, jetés à terre.



a - Francesca : Travagliantu cù una sega* ?

Arrigu : Iè, ma una sega cù u mutore.

Francesca : Perchè chì ci sarà una croce annant'à certi fusti ?

Arrigu : Sò stati marcati l'arburi da caccià.

b - Francesca : Travagliani cù una sega* ?

Arrigu : Iè, ma una seca cù u mutori.

Francesca : Parchì ci sarà una croci nant'à certi fusti ?

Arrigu : Sò stati marcati l'arburi da caccià.

c - Francesca : Travaddani cù una sega* ?

Arrigu : Iè, ma una sega cù u mutori.

Francesca : Parchì ci sarà una cruci annant'à certi fusti ?

Arrigu : Sò stati marcati l'arburi da caccià.

*Sega : scie.

Lezzìò : l'omu sfrutta a furesta

L'omu si ghjova di u legnu da fà mobuli, travate, battelli, oggetti varii. Hà bisognu, s'ellu vole avè sempre l'arburi, d'intrattene a furesta. Hè cusì chì :

- l'arburi à taglià da esse venduti sò scelti è marcati. Ciò chì ferma quand'elli sò stati sigati hè lasciatu soprapiazza pè prutege è nutrisce a terra.
- l'arburi malati sò cacciati s'elli sò un periculu ma parte è più sò lasciati sia in pede (certi animali ci facenu u so nidu), sia in terra (ci crescenu funghi è nutriscenu l'insetti).
- arburi novi sò posti da rimpiazzà quelli cacciati. Crescenu sott'à l'arburi maiò, senza troppu sole nè ventu.

Lizzìò : l'omu sfrutta a furesta

L'omu si ghjova di u legnu da fà mobuli, travati, batteddi, ughjetti varii. T'hà bisognu, s'eddu voli avè sempri l'arburi, d'intrattena a furesta. Hè cusì chì :

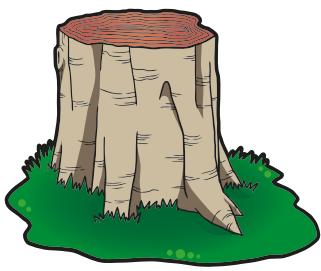
- l'arburi à taglià da essa vinduti sò scelti è marcati. Ciò chì ferma quand'eddi sò stati sicati hè lasciatu soprapiazza da prutegħha è nutriscia a tarra.
- l'arburi malati sò cacciati s'eddi sò un piriculu ma parti è più sò lasciati sia in pedi (certi animali ci facini u so nidu), sia in tarra (ci crescini funzi è nutriscini l'insetti).
- arburi novi sò posti da rimpiazzà quiddi cacciati. Crescini sott'à l'arburi maiò, senza troppu soli nè ventu.

Lizzìò : l'omu sfrutta a furesta

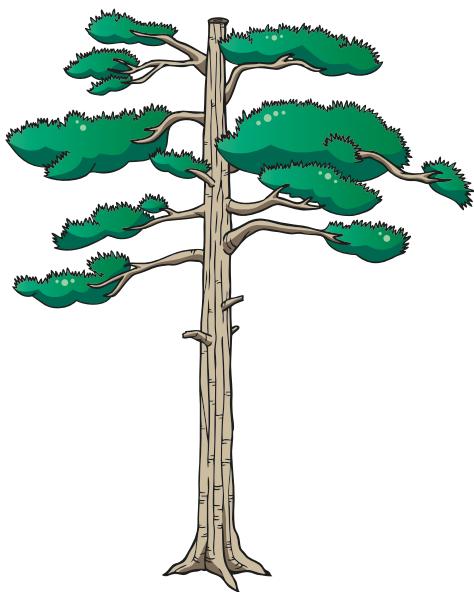
L'omu si ghjova di u legnu da fà mobuli, travati, battedda, ughjetti varii. T'hà bisognu, s'iddu voli avè sempri l'arburi, d'intrattena a furesta. Hè cussì chì :

- l'arburi à taddà da essa vinduti sò scelti è marcati. Ciò chì ferma quand'iddi sò stati sigati hè lasciatu soprapiazza da prutegħha è nutriscia a tarra.
- l'arburi malati sò cacciati s'iddi sò un piriculu ma parti è più sò lacati sia in pedi (certi animali ci facini u so nidu), sia in tarra (ci crescini funza è nutriscini l'insetti).
- arburi novi sò posti da rimpiazzà quiddi cacciati. Crescini sutt'à l'arburi maiori, senza troppu soli nè ventu.

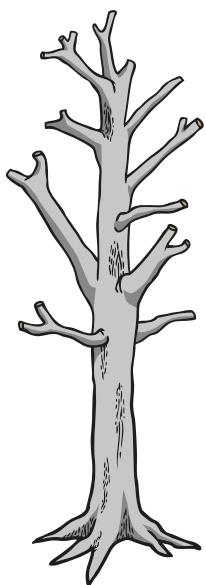
Vocabulariu



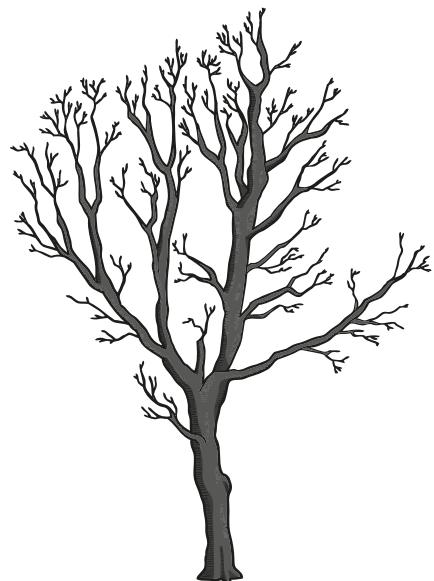
l'arburu tagliatu



l'arburu scapicciatu



l'arburu sbrancatu



l'arburu brusgiatu



a sega à mutore/a sega à mutori

L'omu sfrutta a furesta : l'esca



a - Arrigu : Ai vistu u fungu nant'à u faiu ?

Francesca : Quellu maiò ? Hè un' esca.

Arrigu : L'esca pè accende u focu ?

Francesca : Iè, ci vole à fà la bolle cù a cènnara po lascià la siccà dopu minata.

b - Arrigu : Ai vistu u funzu nant'à u faiu ?

Francesca : Quiddu maiò ? Hè un' esca.

Arrigu : L'esca pà accenda u focu ?

Francesca : Iè, ci voli à fà la boddha cù a cènnara po lascià la siccà dopu minata.

c - Arrigu : A' vistu u funzu nant'à u faiu ?

Francesca : Quiddu maiò ? Hè un' esca.

Arrigu : L'esca pà accenda u focu ?

Francesca : Iè, ci voli à fà la buddha cù a cinnara po lacà la siccà dopu minata.



a - Arrigu : Babbone battia a so petra cù l'acciarinu...

Francesca : È l'esca s'infiarava...

Arrigu : È u focu era incesu.

b - Arrigu : Missiavu battia a so petra cù l'acciarinu...

Francesca : È l'esca s'infiarava...

Arrigu : È u focu era accesu.

c - Arrigu : Missiavu battia a so petra cù l'acciarinu...

Francesca : È l'esca s'infieraia...

Arrigu : È u focu era accesu.

a - « Ind'i tempi landani*, ùn si comprava nulla è niente chì soldi, ùn ci n'era... Babbone pigliava un'esca in furesta, a facia bolle in l'acqua cù a cennara po a battia cù un bastone è a facia siccà. L'esca secca, ne mettia un pizzatellu nant'à a petra battifocu.

Dopu, pichjava cù l'acciarinu annant'à a petra chì scalisginava* è à pocu à pocu, s'imbrasgiava* l'esca. A pigliava pianu pianu suffiendu annantu po a punia annant'à un pugnu d'erba secca... suffiava, suffiava è vista a prima fiara, mittia tuttu ind'u carminu sott'à a legna minuta... è u focu s'incendia* !

Incesu u focu, à gesti misurati, rimettia l'arnesi ind'u zanu*. »

b - « Ind'i tempi landani*, ùn si comprava nunda è nienti chì soldi, ùn ci n'era... Missiavu pigliava un'esca in furesta, a facia bodda in l'acqua cù a cennara po a battia cù un bastoni è a facia siccà. L'esca secca, ni mittia un pizzateddu nant'à a petra battifocu. Dopu, pichjava cù l'acciarinu nant'à a petra chì scalisginava* è à pocu à pocu, s'imbrasgiava* l'esca. A pigliava pianu pianu suffiendu annantu po a punia nant'à un pugnu d'arba secca... suffiava, suffiava è vista a prima fiara, mittia tuttu ind'u sciaminè sott'à a legna minuta... è u focu s'accindia* !

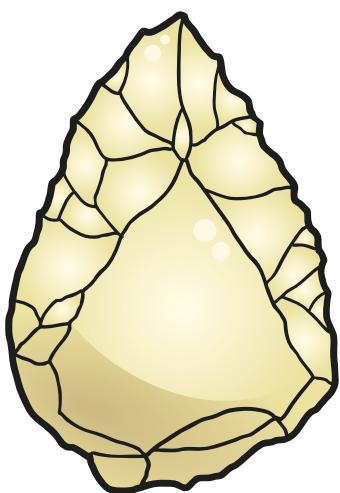
Accesu u focu, à ghjesti misurati, rimettia l'arnesi ind'u zanu*. »

c - « In i tempi landani*, ùn si cumpraia nudda è nienti chì solda, ùn ci n'era... Missiavu piddaia un'esca in furesta, a facia budda in l'acqua cù a cinnara po a battia cù un bastonu è a facia siccà. L'esca sicca, ni mittia un pizzateddu annant'à a petra battifocu. Dopu, pichjaia cù l'acciarinu nant'à a petra chì scalisginaia* è à pocu à pocu, s'imbrasgiaia* l'esca. A piddaia pianu pianu suffiendu annantu po a punia annant'à un pugnu d'arba sicca... suffiaia, suffiaia è vista a prima fiara, mittia tuttu in u caminu sutt'à a ligna minuta... è u focu s'accindia* !

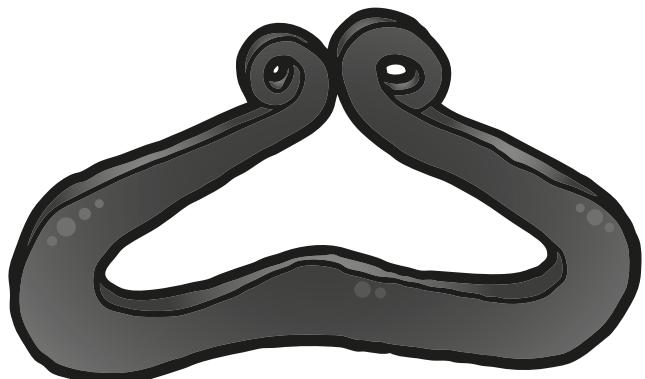
Accesu u focu, à ghjesti misurati, rimettia l'arnesi in u zanu*. »



L'esca



A petra battifocu



L'acciarinu

- * **I tempi landani** : les temps passés, lointains.
- * **Scalisginava/scalisginaia** : lançait des étincelles.
- * **S'imbrasgiava/s'imbrasgiaia** : s'embrasait.
- * **S'accindia** : s'allumait.
- * **U zanu** : petit sac en peau de chat ou de chèvre.



a - Arrigu : Puh, tanti castagni !

Francesca : U locu hè postu è pulitu da l'omi.

Arrigu : lè, hè un castagnetu.

Francesca : Mì, ci hè una famiglia chì ruspa* !

b - Arrigu : Puh, tanti castagni !

Francesca : U locu hè postu è pulitu da l'omi.

Arrigu : lè, hè un castagnetu.

Francesca : Mì, ci hè una famiglia chì ruspa* !

c - Arrigu : Puh, tanti castagni !

Francesca : U locu hè postu è pulitu da l'omini.

Arrigu : Isiè, hè un castagnetu.

Francesca : Mì, ci hè una famidda chì ruspa* !

*Ruspà : Gratter le terrain, ici avec sa ruspaghjola pour dégager les châtaignes.



a - Francesca : Bonghjornu ! Ne pigliate assai ?

A famiglia : N'emu coltu una tonna.

Arrigu : Saetta !* È chì ne fate ?

A famiglia : Femu a farina... è e più chjuche sò pè i porci.

b - Francesca : Bonghjornu ! Ni piglieti mori ?

A famiglia : N'emi coltu una tonna.

Arrigu : Saetta !* È chì ni feti ?

A famiglia : Femi a farina... è i più chjuchi sò da i porchi.

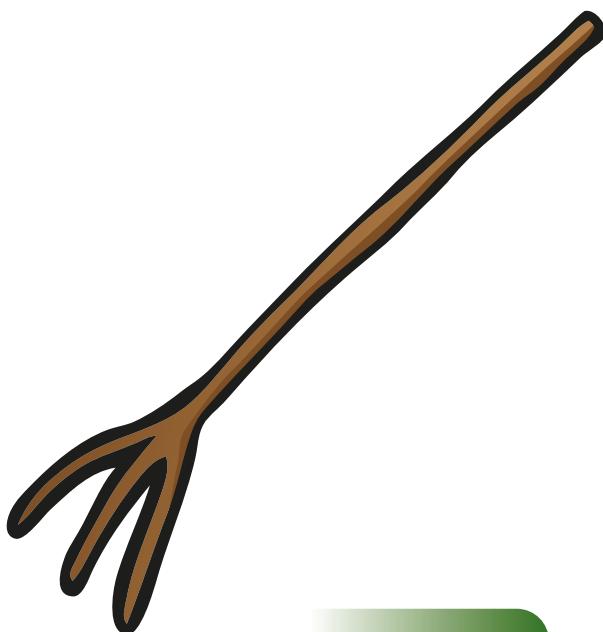
c - Francesca : Bonghjornu ! Ni piddeti monda ?

A famiglia : N'emu coltu una tonna.

Arrigu : Saitetta !* È chì ni feti ?

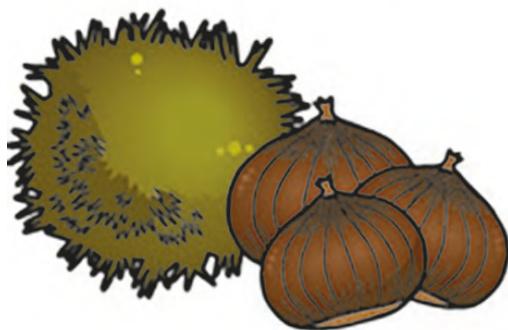
A famiglia : Femu a farina... è i più chjuchi sò da i porchi.

*Saetta !/Saietta ! : foudre !
Indique la surprise comme
Accidenti ! ou Piombu !



O castagna castagnola
Cogli cogli a me figliola
Tutti i gricci sò falati
Senza diti imprunicati

Ruspa ruspa ruspaghjola
Cogli cogli a me figliola
Tutti i gricci sò falati
Senza diti imprunicati



O castagna castagnola
Cogli cogli a mo figliola
Tutti i għicci sò falati
Senza dite impruncate

Ruspa ruspa ruspaghjola
Cogli cogli a me figliola
Tutti i għicci sò falati
Senza dite impruncate



O castagna castagnola
Coddi coddi a me fiddola
Tutti i gricci sò falati
Senza diti imprunicati

Ruspa ruspa ruspaghjola
Coddi coddi a me fiddola
Tutti i gricci sò falati
Senza diti imprunicati

A castagna in cucina

Di a castagna, si ne pò fà farina.

Di a farina, si ne face ind'a paghjola a pulenta è i brilluli (o brigliuli) manghjati cun latte frescu. Annant'à i ferri o ind'a frissoghja, si cocenu i pisticcini inzuccherati. Ind'u fornu, si face a torta cun noce pistate è ancu cun mele tazzate.

E castagne sò dinù bullite sane sane (e ballotte) o bullite sbuchjate (e pilate). Cotte à u focu ind'u testu, sò chjamate fasgione.

Di a castagna, si ni pò fà farina.

Di a farina, si faci ind'a paghjola a pulenta è i granaghjoli magnati cun latti frescu. Nant'à i farri o ind'a frissoghja, si cocci i pisticcini (o vultaticci) inzuccarati. Ind'u forru, si faci a torta cun noci pistati è ancu cun meli intazzati.

I castagni sò dinò budditi sani sani (i baddotti o manciacheddi) o budditi sbuchjati (i pilati). Cotti à u focu ind'u testu, sò chjamati fasgioli.

Di a castagna, si ni pò fà farina.

Di a farina, si ni faci in a paghjola a pulenta è i granaghjoli manghjati cun latti friscu. Annant'à i farri o in a frissoghja, si cocci i pisticcini inzuccarati. In u furru, si faci a torta cù noci pistati è ancu cun meli intazzati.

I castagni sò dinò budditi sani sani (i castagni budditi o manciacheddi) o budditi sbuchjati (i pilati). Cotti à u focu in u testu, sò chjamati fasgioli.

Una tràmice alimentaria in furesta Una tràmici alimentaria in furesta



a - Arrigu : Fideghja a fronda !

Francesca : A fronda, a si manghja u grillu...

Arrigu : U grillu, u si manghja u tuparellu...

b - Arrigu : Fighjula a fronda !

Francesca : A fronda, a si magna u griddu...

Arrigu : U griddu, u si magna u tupareddu...

c - Arrigu : Fighjula a fronda !

Francesca : A fronda, a si manghja u griddu...

Arrigu : U griddu, u si manghja u tupareddu...



a - Francesca : U tuparellu, u si manghja a serpa...

Arrigu : È a serpa, a si manghja u falcu !

Francesca : Emu truvatu una tramice alimentaria !

Arrigu : Femu a scenza senza sapè la !

b - Francesca : U tupareddu, u si magna a sarpa...

Arrigu : È a sarpa, a si magna u falcu !

Francesca : Emi trovò una trame alimentaria !

Arrigu : Femi a scenza senza sapè la !

c - Francesca : U tupareddu, u si manghja a sarpa...

Arrigu : È a sarpa, a si manghja u falcu !

Francesca : Emi trovò una trame alimentaria !

Arrigu : Femu a scenza senza sapè la !

Ind'a furesta di Vizzavò

U grillu si manghja una fronda, una fronda...

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Ind'a furesta di Vizzavò

U tuparellu si manghja u grillu, si manghja u grillu...

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Ind'a furesta di Vizzavò

A serpa manghja u tuparellu, u tuparellu...

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Ind'a furesta di Vizzavò

U falcu si manghja una serpa, una serpa...

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò.

Ind'a furesta di Vizzavò

U griddu si magna una fronda, una fronda...

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Ind'a furesta di Vizzavò

U tupareddu si magna u griddu, si magna u griddu...

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Ind'a furesta di Vizzavò

A sarpa magna u tupareddu, u tupareddu...

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Ind'a furesta di Vizzavò

U falcu si magna una sarpa, una sarpa...

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò

Veni cù mè, o cumpagnò, ind'a furesta di Vizzavò.

Canzona di a furesta

In a furesta di Vizzavò
U griddu si manghja una fronda, una fronda...

Veni cù mè, o cumpagnò, in a furesta di Vizzavò
Veni cù mè, o cumpagnò, in a furesta di Vizzavò

In a furesta di Vizzavò
U tupareddu si manghja u griddu, si manghja u griddu...

Veni cù mè, o cumpagnò, in a furesta di Vizzavò
Veni cù mè, o cumpagnò, in a furesta di Vizzavò

In a furesta di Vizzavò
A sarpa manghja u tupareddu, u tupareddu...

Veni cù mè, o cumpagnò, in a furesta di Vizzavò
Veni cù mè, o cumpagnò, in a furesta di Vizzavò

In a furesta di Vizzavò
U falcu si manghja una sarpa, una sarpa...

Veni cù mè, o cumpagnò, in a furesta di Vizzavò
Veni cù mè, o cumpagnò, in a furesta di Vizzavò.

Lezzìo : S'ellu sparisce un elementu d'una tramice alimentaria, chì si passa ?

- L'elementu di nanzi senza pridaghju si svilupperà di troppu
- L'elementu di dopu averà menu manghusca è sminuiscerà
- L'elementi di dopu à questu veneranu à stessa fine.
- Ci sarà un desequilibriu di a natura.

Lezzìo : S'eddu sparisci un ilimentu d'una tramici alimentaria, chì si passa ?

- L'ilimentu di nanzi senza pridaghju si svilupparà di troppu
- L'ilimentu di dopu avarà menu magnusca è sminuisciarà
- L'ilimenti di dopu à quistu vinarà à listessa fini.
- Ci sarà un squilibriu di a natura.

Lezzìo : S'iddu sparisci un ilimentu d'una tramici alimentaria, chì si passa ?

- L'ilimentu di nanzi senza pridaghju si svilupparà di troppu
- L'ilimentu di dopu avarà menu manghusca è sminuisciarà
- L'ilimenti di dopu vinarà à stessa fini.
- Ci sarà un squilibriu di a natura.



a - Francesca : Ci hè una tacca nera tamanta quaghjò*, in piena machja...

Arrigu : Ghjè u focu d'annu. S'hè corsu tutta a pieve.

Francesca : Ma tandu, l'acqua s'hà da purtà a terra nera.

Arrigu : È si n'hà da falà in fiume...

b - Francesca : Ci hè una tacca nera tamanta culanghjò*, in piena machja...

Arrigu : Hè u focu d'annu. S'hè corsu tutta a pievi.

Francesca : Ma tandu, l'acqua s'hà da purtà a tarra nera.

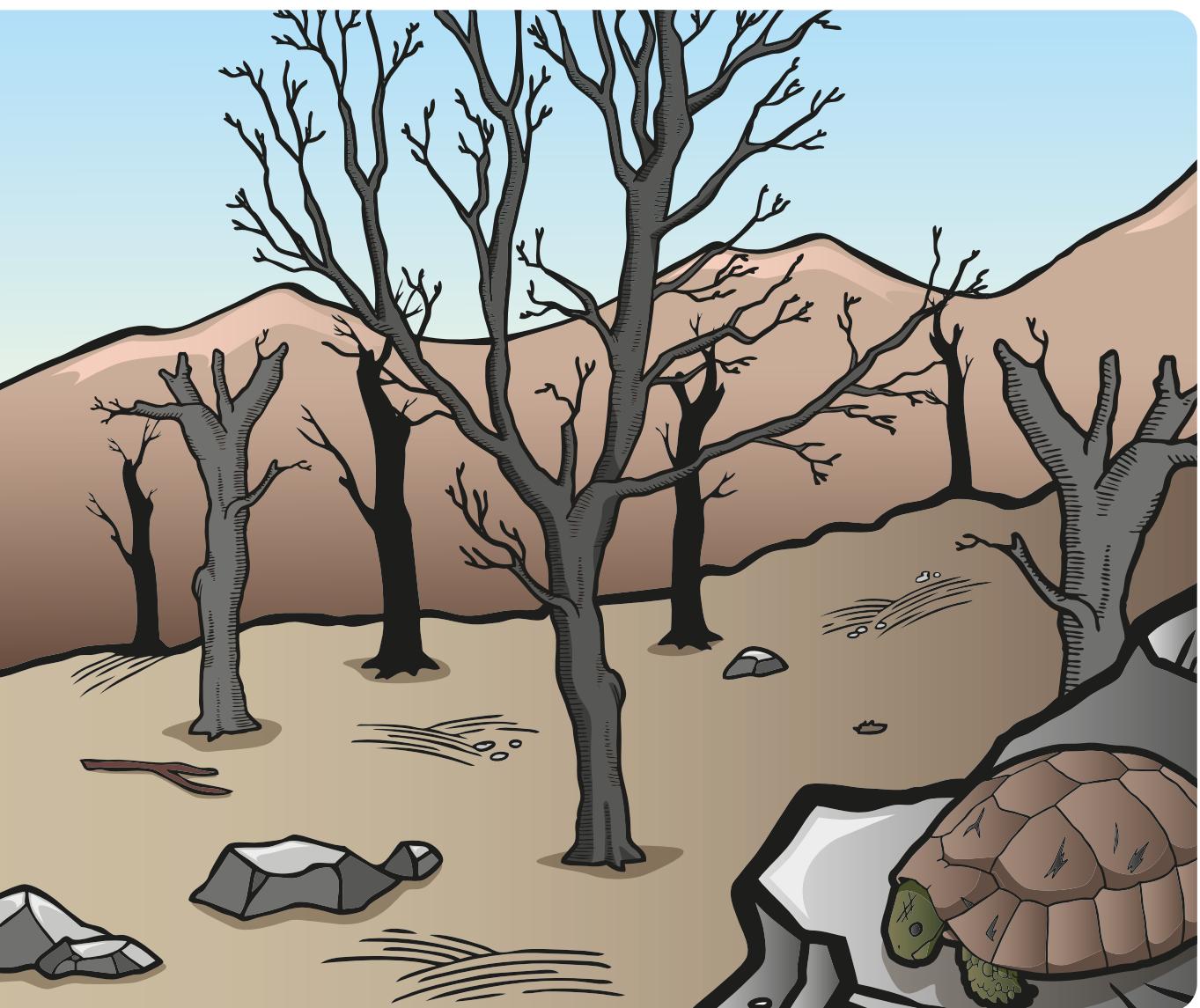
Arrigu : È si n'hà da falà in fumi...

c - Francesca : Ci hè una tacca nera tamanta culanghjò*, in piena machja...

Arrigu : Hè u focu d'annu. S'hè cursu tutta a pievi.

Francesca : Ma tandu, l'acqua s'hà da purtà a tarra bona.

Arrigu : È si n'hà da falà in fumu...



a - Arrigu : À forza à forza, più nulla cresce. U locu serà di tufu* è di petra.

Francesca : O miseria... Serà un disertu. È l'animali di a furesta ?

Arrigu : Parte è più sò morti, l'astri sò scappati.

b - Arrigu : À forza à forza, più nudda cresci. U locu sarà di tofu* è di petra.

Francesca : O miseria... Sarà un disertu. È l'animali di a furesta ?

Arrigu : Parti è più sò morti, l'altri sò scappati.

c - Arrigu : À forza à forza, più nudda cresci. U locu sarà di tufu* è di petra.

Francesca : O miseria... Sarà un disertu. È l'animali di a furesta ?

Arrigu : Parti è più sò morti, l'altri sò scappati.

*Culanghjò/quaghjò : culà in ghjò : là en bas.

*Tofu/tufu : tuf, granit désagrégé.

U focu hè corsu in furesta
È ci hà purtatu a morte
Ùn aghju core à fà festa
Quand'o pensu à la so sorte
Tuttu hè neru, tuttu hè dolu
Lecce, machja ed albitrone
È di e casucce sole
Sò strutti porta è fucone
Stanu accantu à un pentone
A cuppulata, u cignale
Brusgiati cum'è tizzoni
Da u fucacciu infernale
Dumandà vogliu à l'umacci
Chì hà zingatu stu focu :
A saperai ciò ch'o facciu ?
Pongu un arburu in stu locu !

U focu hè cursu in furesta
È ci hà purtatu a morti
Ùn aghju cori à fà festa
Quand'e pensu à la so sorti
Tuttu hè neru, tuttu hè dolu
Machja, albitrona è liccionu
È di u caseddu solu
Sò strutti porta è ziddonu
Stani accantu à un pintonu
A cuparchjata, u signari
Brusgiati com'è un tizzonu
Da u fucacciu infirnali
Dumandà voddu à l'umacci
Chì hà zingatu stu focu :
A saparè ciò ch'e facciu ?
Pongu un arburu in stu locu !

U focu hè corsu in furesta
È ci hà purtatu a morti
Ùn aghju cori à fà festa
Quand'e pensu à la so sorti

Tuttu hè neru, tuttu hè dolu
Lecci, machja ed albitroni
È di u caseddu solu
Sò strutti porta è ziglioni
Stani accantu à un pintoni
A cuparchjata, u cignalu
Brusgiati com'è tizzoni
Da u fucacciu infirnali
Dumandà vogliu à l'umacci
Chì hà zingatu stu focu :
A saparè ciò ch'e facciu ?
Pongu un arburu in stu locu !

Eserciziu/Asirciziu/Asarciziu

Trova tuttu ciò chì ghjè periculosu pè a casa è a natura.

Trova tuttu ciò chì hè piriculosu pà a casa è a natura.

Trova tuttu ciò chì hè priculosu pà a casa è a natura.



Fà una cullezzione / Fà una cullizzioni



a - Francesca : Aiò, andemu avà, simu guasi in Bucugnà !

Arrigu : Vecu a vittura di babbu.

Francesca : Ci femu una cullezzione di fronde camminendu ?

Arrigu : Tù, pigli quelle di l'arburi...

Francesca : È tù e casce di e piante.

Arrigu : Simu d'accunsentu !

b - Francesca : Aiò, andemi avà, semi guasgi in Bucugnà !

Arrigu : Vecu a vittura di babbu.

Francesca : Ci femi una cullizzioni di frondi camminendu ?

Arrigu : Tù, pigli quiddi di l'arburi...

Francesca : È tù i casci di i pianti.

Arrigu : Semi d'accunsentu !

c - Francesca : Aiò, andemu avà, semu quasi in Bucugnà !

Arrigu : Vicu a vittura di babbu.

Francesca : Ci femu una cullizzioni di frondi camminendu ?

Arrigu : Tù, piddi quiddi di l'arburi...

Francesca : È tù i casci di i pianti.

Arrigu : Semu d'accunsentu !

Vergogna à ellu !

Aghju fattu a spassighjata
Da a Foce à Bucugnà
Aghju lampatu un' ochjata
À ciò chì ci pò campà
L'arburoni di u lucale
L'animali, e piante nustrale

U periculu maiò
Per stu cusì bellu locu
A vi dicu, o cumpagnò
Hè l'omu chì zinga focu
È chì, privu di ghjudiziu,
Porta tuttu à disfiziù !

Vargugna à iddu !

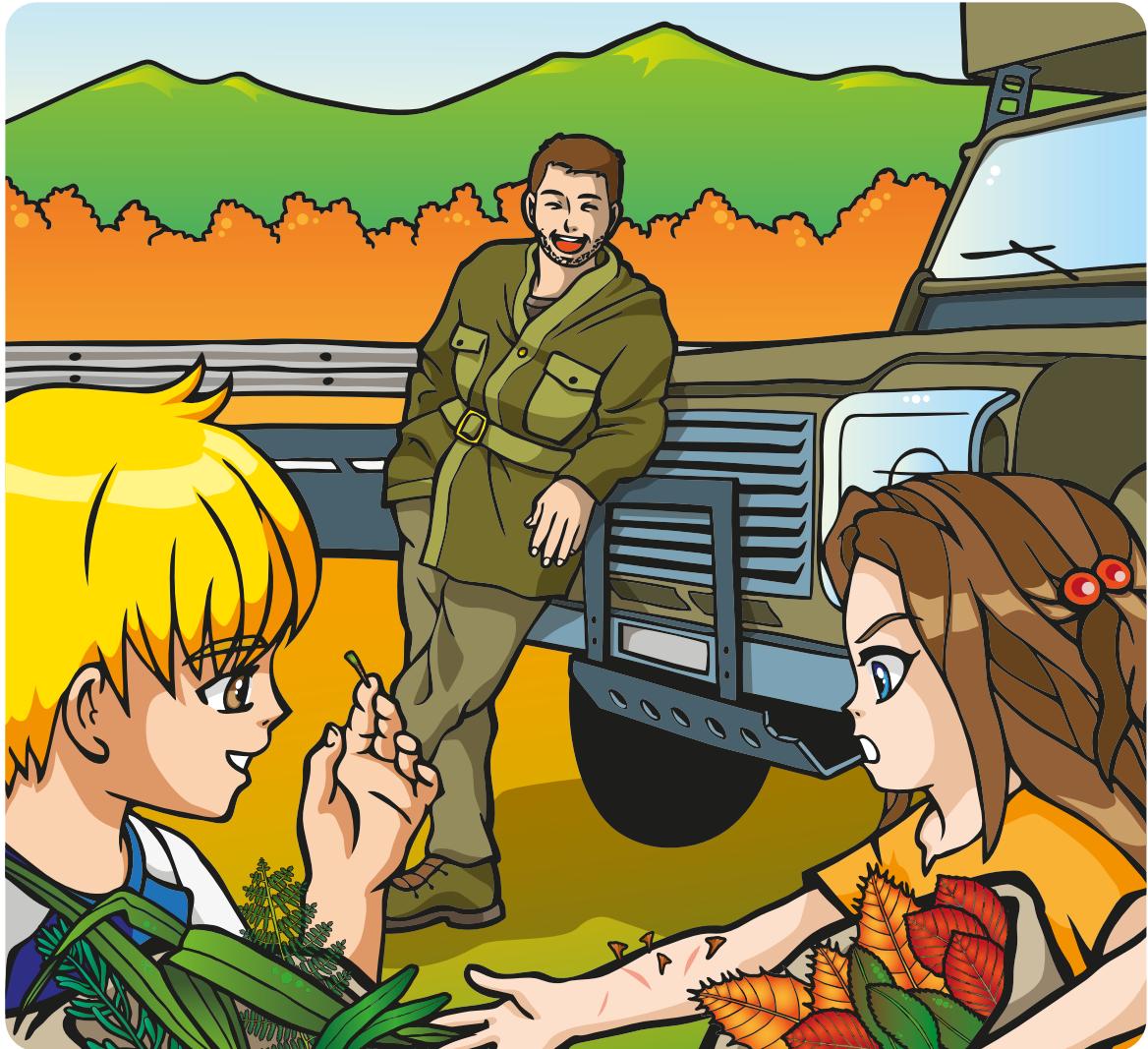
Aghju fattu a spassighjata
Da a Foci à Bucugnà
Aghju lampatu un' uchjata
À ciò chì ci pò campà
L'arbetti, i pianti nustrali
L'arburona è l'animali

U priculu maiò
Par stu cussì beddu locu
A vi dicu o cumpagnò
Hè l'omu chì zinga focu
È chì, privu di ghjudiziu,
Porta tuttu à disfiziù !

Vargogna à eddu !

Aghju fattu a spassighjata
Da a Foci à Bucugnà
Aghju lampatu un' uchjata
À ciò chì ci pò campà
L'arbetti, i pianti nustrali
L'arburoni è l'animali

U piriculu maiò
Par stu cusì beddu locu
A vi dicu o cumpagnò
Hè l'omu chì zinga focu
È chì, privu di ghjudiziu,
Porta tuttu à disfiziù !



a - Babbu : Chì purtate in sti sacchetti ?

Francesca : Eiu, aghju e fronde di u castagnu, di u faiu è di l'albitru...

Arrigu : Eiu, aghju e casce di u muchju, di a scopa, di u luminellu*... è i pruni di u tancu !

Francesca : S'è tù conti i pruni, aghju quelli di a lamaghja !

Babbu : Tandu, site pari* tutt'è dui !

b - Babbu : Chì purtet in sti sacchetti ?

Francesca : Eu, t'aghju i frondi di u castagnu, di u faiu è di l'albitru...

Arrigu : Eu t'aghju i casci di u muchju, di a scopa, di u talaveddu*... è i pruni di u tancu !

Francesca : Sì tù conti i prunichi, t'aghju quiddi di a lamaghja !

Babbu : Tandu, seti pari* tutt'à dui !

c - Babbu : Chì purtet in sti sacchetta ?

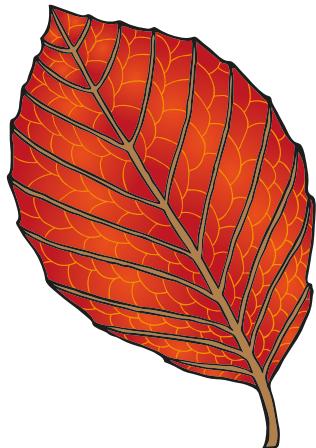
Francesca : Eiu, t'aghju i frondi di u castagnu, di u faiu è di l'albitru...

Arrigu : Eiu, t'aghju i casci di u muchju, di a scopa, di u tirulu*... è i prùnichi di u tancu !

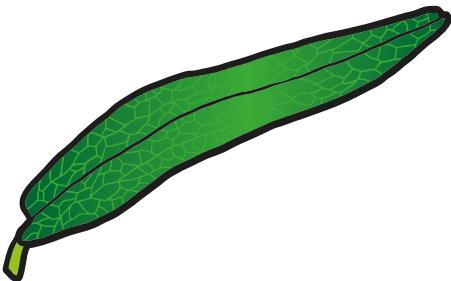
Francesca : Sì tù conti i prunichi, t'aghju quiddi di a lamaghja !

Babbu : Tandu, seti pari* tutt'à dui !

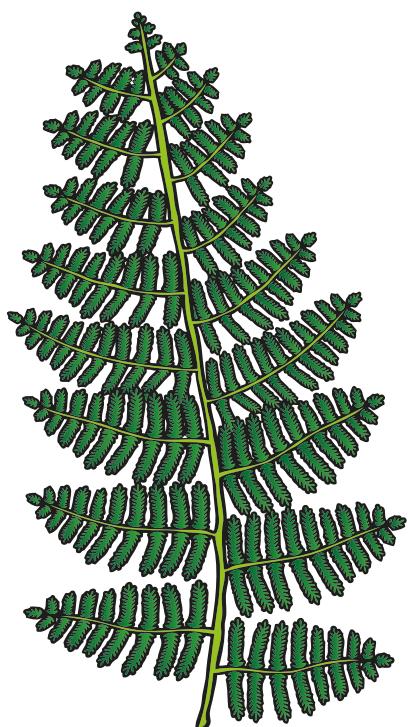
Ricunnoisce/Ricunnoscia



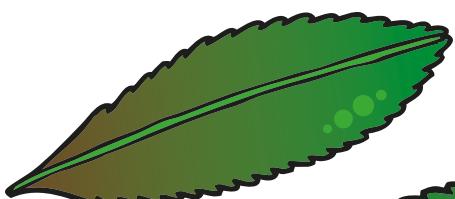
A fronda di u faiu



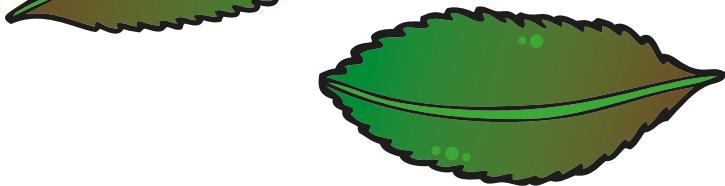
A cascìa di u muchju



A cascìa di a filetta



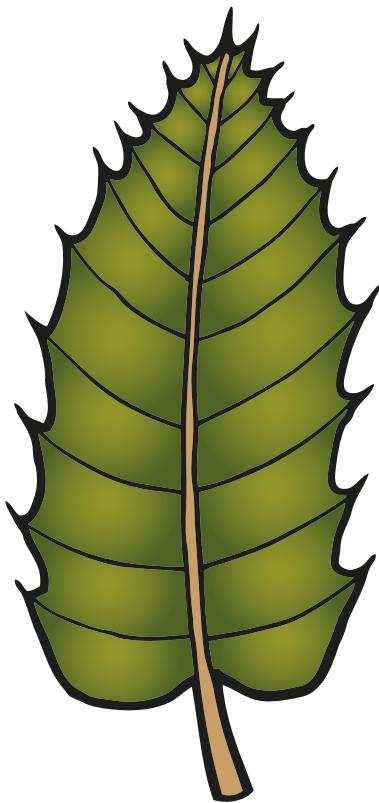
U prunu di a lamaghja



A fronda di l'albitru



A pinàcula

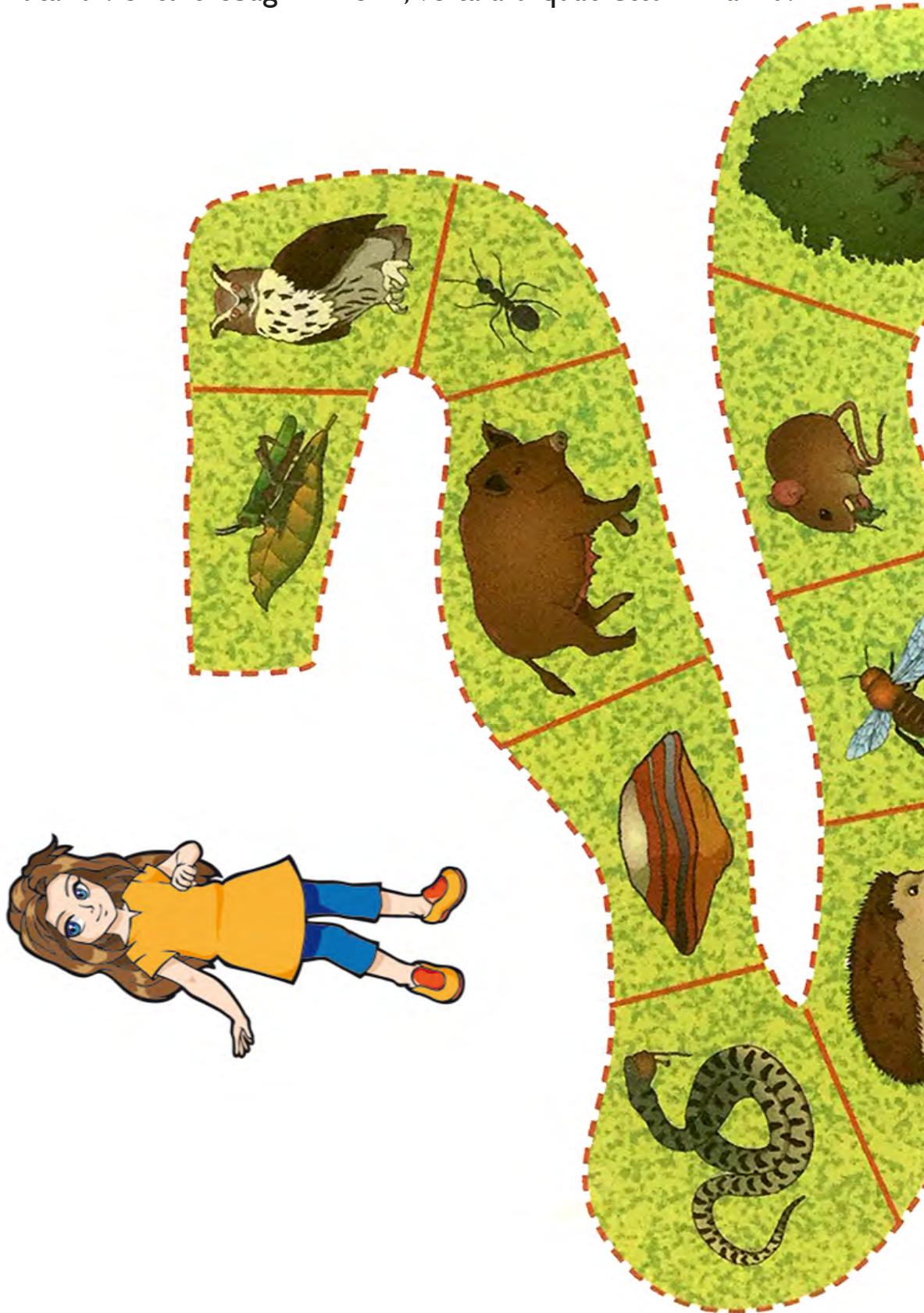


A fronda di u castagnu

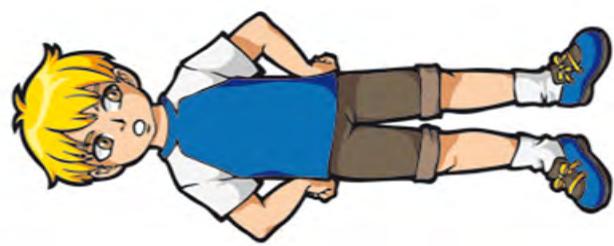
*Luminellu/talaveddu o tarabucciu/tìrulu : asphodèle.

*Site pari/Seti pari : vous êtes à égalité.

À Arrigu, li tocca ad andà sin'à Francesca numinendu ciò chì ci hè in ogni quatrettu. Aiuta lu ! Sì tù ti sbagli di nomi, volta à u quatrettu di nanzu.



Għjocu di vucabulariu



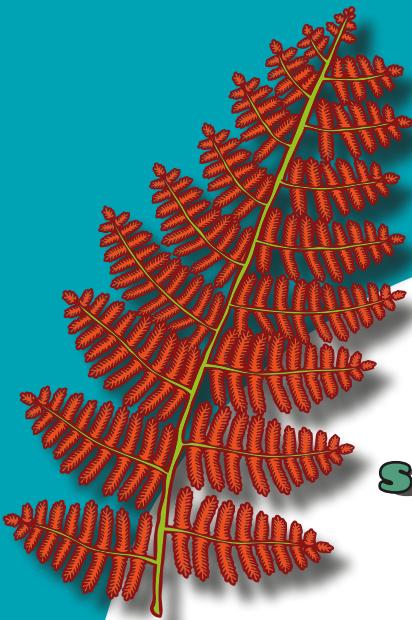
Dépot légal : Novembre 2020

Éditeur : 86 620

Nº ISBN : 978-2-240-05347-3

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'imprimerie Evoluprint
Parc industriel Euronord
10 rue du parc, CS 85001 Bruguières
31151 Fenouillet cedex

Disponible sur Educorsica, une application pour tablettes numériques.



Una spassighjata in furesta

Eccu vi in furesta cun dui ziteddi, Francesca è Arrigu, à spassighjà ed ussirvà a natura tutt'intornu.

Una manera ghjuvativa è divirtenta d'amparà **in trè variità di corsu** u vocabulariu liatu à u locu ma, dinò, una bedda parti di u programma di S.V.T di a scola ilimintaria...

è forsi ancu di più.

Tandu, ùn vi scurdeti di a filetta !



Niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (cycle 2 et 3).